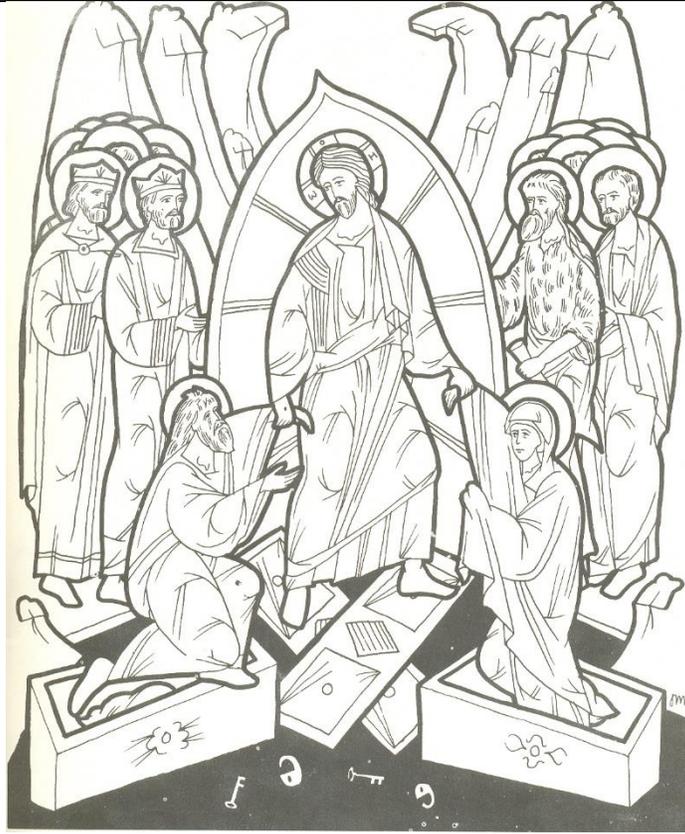


MATUTINO DOMINICAL

TRANSFIGURACION



LA RESURRECCIÓN

ARZOBISPADO ORTODOXO DE CHILE

OFICIO DE MATUTINO DOMINICAL

**S.: Bendito sea nuestro Dios, perpetuamente,
ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.
Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.
Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.

قُدُّوسٌ اللهُ، قُدُّوسٌ القوي، قُدُّوسٌ الذي لا يموت ارحمنا. (ثلاثاً)

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo,
Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos, amén.**

Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros. Oh Señor, perdona nuestros pecados. Oh Soberano, absuelve nuestras transgresiones. Oh Santísimo, mira y sana nuestras dolencias, por Tu Nombre. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُّوسِ، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

أَيُّهَا التَّالِوثُ القُدُّوسُ، ارحمنا. ياربُّ، اغفِرْ خطايانا. يا سَيِّدُ، تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا. يا قُدُّوسُ، اطلِّعْ واشفِ أمراضنا، من أجل اسمِكَ. ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo,
Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos, amén.**

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea Tu nombre, venga Tu reino, hágase Tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.

S.: Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُّوسِ، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ. لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ. كَمَا فِي السَّمَاءِ
كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، حُبْرْنَا الْجَوْهَرِيَّيْ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ،
وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.

لأن لك الملك والقدرة والمجد أيها الآب والابن والروح القدس الآن وكل آن والى دهر الدهرين
آمين.

C1- **Salva, oh Señor, a tu pueblo y bendice a tu heredad. Concede a tus fieles la victoria sobre los malignos y protege a los tuyos por tu Santa Cruz.**

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَامْنَحْ عَيْبِدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ
صَلْبِكَ، جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.

C2- Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Oh Cristo Dios, Tú que voluntariamente fuiste levantado sobre la Cruz, concede Tu compasión a Tu pueblo nuevo llamado por Tu nombre, con Tu poder alegra a nuestras piadosas autoridades, concediéndoles la victoria sobre los enemigos, sea Tu auxilio un arma de paz y victoria invencible.

المجد للآب والابن والروح القدس،

يَا مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مُحْتَارًا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، ائْتِنَا لِيَسْعَبَكَ الْجَدِيدَ الْمُسَمَّى
بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ الْمُؤْمِنِينَ، مَا نَحْنُ إِيَاهُمْ الْعَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ، وَتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتَكَ سِلَاحَ سَلَامٍ،
وظَفْرًا غَيْرَ مَقْهُورٍ.

C1- Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh Madre de Dios, alabadísima, protectora, temible y fidedigna, no rechaces nuestras súplicas, oh Bondadosa. Afirma el estado de los cristianos ortodoxos, salva a los que ordenaste gobernar y concédeles desde el cielo la victoria, porque engendraste a Dios, oh única bendita.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين، آمين.

أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهْبِيَّةُ غَيْرُ الْمَحْدُولَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهَ الْكُلِّيَّةَ التَّسْبِيحِ، لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةُ عَنْ
تَوْسَلَاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سِيرَةَ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَامْنَحِيهِمْ
الْعَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنْكَ وَلَدْتِ الْإِلَهَ أَيُّهَا الْمُبَارَكَةُ وَحَدِّكَ.

EKTENIA

S.: **Apiádate de nosotros, oh Dios, según Tu gran misericordia, te suplicamos nos escuches y Tengas piedad.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: **Roguemos también por los fieles cristianos ortodoxos.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: **Roguemos también por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N) y todos nuestros hermanos en Cristo.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: **Porque Tú eres un Dios misericordioso y amas a la humanidad, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén; en el nombre del Señor, bendice Padre.

El sacerdote, trazando la señal de la Cruz con el incensario, dice en voz alta:

S.: **Gloria a la Trinidad Santísima, Consustancial, Vivificadora e Indivisible, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

الكاهن: اِرْحَمْنَا يَا اللهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.

الجَوْق: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)

الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.

الجَوْق: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)

الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَيْبِنَا وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (...), وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي

الْمَسِيحِ.

الجَوْق: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)

الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ

الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجَوْق: آمِينَ، بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَب.

الكاهن: الْمَجْدُ لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ، الْوَاحِدِ فِي الْجَوْهَرِ، الْمُحْيِي، غَيْرِ الْمُتَقَسِّمِ، كُلَّ

حِينَ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجَوْق: آمِينَ.

L1- Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.

Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.

Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.

المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَام، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّة. (ثَلَاثًا)

يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتِي فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ (مَرَّتَيْنِ).

Señor abre mis labios, y mi boca cantará tus alabanzas.

Señor abre mis labios, y mi boca cantará tus alabanzas.

SALMO 3

Oh Señor, ¿por qué se han multiplicado
los que me atribulan?

Muchos son los que se rebelan contra mí.

Muchos son los que dicen de mi alma:

No hay salvación para él en su Dios.

Pero Tú, Señor, eres mi escudo;

mi gloria, y el que levanta mi cabeza.

Con toda mi voz clamé al Señor,

y Él me respondió desde su monte santo.

Yo me acuesto y duermo y despierto,

porque Dios me sostiene.

No temeré a diez millares de gente,

que pusieron sitio contra mí.

Levántate, Señor; sálvame, Dios mío;

porque Tú golpeaste en la quijada a todos los que sin razón me odian.

Los dientes de los perversos quebrantaste.

En el Señor está la salvación;

sobre Tu pueblo venga Tu bendición.

Yo me acosté y dormí, y desperté,

porque el Señor me sustenta.

✠ المزمور الثالث ✠

يَا رَبُّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُحْزِنُونِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ.

كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَاصَ لِي بِهِ.

وَأَنْتَ يَا رَبُّ نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي.
 بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ.
 أَنَا رَقَدْتُ وَنَمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.
 فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِي الْمُتَوَازِينَ عَلَيَّ. فَمَّا يَا رَبُّ، خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي.
 فَإِنَّكَ قَدْ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بِإِطْلَاقٍ، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ.
 لِلرَّبِّ الْحَمْدُ، وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَاتٌ.

وَأَيْضاً

أَنَا رَقَدْتُ وَنَمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.

SALMO (37) 38

Señor, no me reprendas en Tu furor,
 ni me eduques en Tu ira.
 Porque tus flechas cayeron sobre mí,
 y sobre mí ha pesado Tu mano.
 Nada hay sano en mi carne,
 a causa de Tu enojo;
 ni hay paz en mis huesos,
 a causa de mi pecado.
 Porque mis iniquidades han sobrepasado mi cabeza;
 como carga pesada
 se han agravado sobre mí.
 Mis llagas se han podrido y supuran.
 A causa de mi locura,
 yo me encorvé
 y humillé completamente.
 Anduve entristecido todo el día.
 Mis espaldas están llenas de burlas,
 por eso nada hay sano en mi cuerpo.
 Me agoté y me humillé totalmente.
 Y el suspiro de mi corazón
 llegó a ser un gemido.
 Oh Señor, en Ti está todo mi deseo.
 Y mi suspiro no Te es oculto.

Mi corazón está acongojado,
me ha abandonado mi vigor.
Y aun la luz de mis ojos me falta ya.
Mis amigos y mis cercanos
me abandonaron.
Y mis parientes se mantienen
lejos de mí.
Los que cazan mi alma,
me tendieron lazos y me agotaron.
Y los que procuraban mi mal
hablan iniquidades.
Y maquinan traiciones día y noche.
Mas yo como un sordo que no oye.
Y como un mudo que no abre su boca.
Soy pues, como un hombre que no oye.
Y en cuya boca no hay réplica.
Porque de Ti, Señor, he esperado;
Tú responderás, Señor Dios mío.
Porque dije:
No les permitas que se burlen de mí.
Y se engrandezcan sobre mí,
cuando mi pie resbale.
Ya estoy a punto de claudicar,
Y mi angustia está en mí continuamente.
Por tanto, confieso mi maldad,
y mi pecado es lo que me atormenta.
Mis enemigos están vivos
y son más fuertes que mí.
Los que me odian injustamente
han aumentado.
Los que pagan mal por bien.
De mí se enemistan,
por seguir yo la bondad.
No me desampares, oh Señor;
Dios mío, no Te alejes de mí.
Apresúrate a ayudarme,
oh Señor, mi salvación.

✠ الزمور السَّابع والثلاثون ✠

يا ربُّ لا بغضبك تُؤخِّني، ولا برجزك تُؤدِّبني.
 فَإِنَّ سَهَامَكَ قَدْ نَشَبْتَ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ.
 لَيْسَ لِحَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ خَطَايَايَ.
 لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقُلْتَ عَلَيَّ.
 قَدْ أَنْتَنْتَ وَقَاحَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ جَرَى جَهَالَتِي.
 شَقِيتُ وَأُخِيتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشِيتُ عَابِسًا.
 لِأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِي، وَلَيْسَ لِحَسَدِي شِفَاءٌ.
 شَقِيتُ وَأَتَضَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أُنُّ مِنْ تَنْهَدِ قَلْبِي.
 يَا رَبُّ إِنْ بُغِيتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ وَتَنْهَدِي لَمْ يَخْفَ عَنْكَ.
 قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي.
 أَصْدِقَائِي وَأَقْرَبَائِي دَنُوا مِنِّي، وَوَقَفُوا لَدَيْ، وَجَنَسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا.
 وَأَجْهَدُنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمَلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغُشُوشًا طَوَّلَ النَّهَارَ دَرَسُوا.
 أَمَّا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٌ لَا يَفْتَحُ فَاةً.
 وَصِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَةٌ.
 لِأَنِّي عَلَيْكَ يَا رَبُّ تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي.
 لِأَنِّي قُلْتُ لَا يَشْمَتُ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلَّتْ قَدَمَايَ عَظَّمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ.
 لِأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيْ فِي كُلِّ حِينٍ.
 لِأَنِّي أَنَا أَخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي.
 أَمَّا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونِي ظُلْمًا.
 الَّذِينَ جَارُونِي بَدَلَ الْخَيْرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ.
 فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي، وَلَا تَتْبَاعِدْ عَنِّي.
 أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ خَلَاصِي.
وَأَيْضًا
 فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي، وَلَا تَتْبَاعِدْ عَنِّي،
 أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ خَلَاصِي.

SALMO (62) 63

Dios. Dios mío, eres Tú;
madrugo por Ti;
mi alma tiene sed de Ti,
mi carne Te anhela, como tierra árida
donde no hay aguas ni camino.
Porque mejor es Tu misericordia que la vida;
en Tu nombre alzaré mis manos.
Como de médula y grasa
será saciada mi alma,
y con labios de júbilo
te alabará mi boca.
Cuando me acuerdo de Ti en mi lecho,
Cuando medito en Ti
en las madrugadas.
Porque has sido mi socorro,
y así en las sombras de tus alas
me regocijo.
Mi alma se apega a Ti;
Tu diestra me ha sostenido.
Mas, los que para destrucción
buscan mi alma,
caerán en los abismos profundos de la tierra.
Los empujarán al filo de la espada;
y serán presa de los chacales.
Pero el Rey se alegrará en Dios;
será alabado quién jure por Él;
pues la boca de los que hablan perfidia será cerrada.
Cuando me acuerdo de Ti en mi lecho,
cuando medito en Ti
en las madrugadas.
Porque has sido mi socorro,
y así en las sombras de tus alas
me regocijo.
Mi alma se apega a Ti;
Tu diestra me ha sostenido.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.

Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

L2- Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

✠ المزمور الثاني والستون ✠

يا الله إلهي إليك أبكر.

عَطِشْتُ إِلَيْكَ نَفْسِي، بِكُمْ نَوْعَ لَكَ جَسَدِي؟ كَأَرْضٍ بَرِيَّةٍ وَغَيْرِ مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ الْمَاءِ.

هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدْسِ، لِأَعْيُنِ قُوَّتِكَ وَمَجْدِكَ.

لَأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَقَتَايَ تُسَبِّحَانِكَ.

هَكَذَا أَبَارَكُكَ فِي حَيَاتِي، وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ.

فَتَمْتَلِئُ نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ، وَبِشِفَاةِ الْإِبْتِهَاجِ يُسَبِّحُكَ فَمِي.

إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى مِفْرَشِي، هَدَذْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ.

لَأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أُسْرُ.

التَّصَقَّتْ نَفْسِي وَرَاءَكَ، وَإِيَّايَ عَضُدْتُ يَمِينِكَ.

أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بَاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسَافِلِ الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصِبَةً

لِلثَّعَالِبِ.

أَمَّا الْمَلِكُ فَيُسْرُ بِاللَّهِ، وَيُمْتَدِّحُ كُلَّ مَنْ يَخْلِفُ بِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ.

وَأَيْضًا

هَدَذْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أُسْرُ التَّصَقَّتْ نَفْسِي وَرَاءَكَ، وَإِيَّايَ عَضُدْتُ

يَمِينِكَ،

المجد للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

هَلِّلُوبِيَا، هَلِّلُوبِيَا، هَلِّلُوبِيَا، المجد لك يا الله

يارب ارحم (ثلاثاً)

المجد للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

SALMO (87) 88

Oh Señor, Dios de mi salvación,
día y noche clamo delante de Ti.
Llegue mi oración a Tu presencia;
inclina Tu oído a mi clamor.
Porque mi alma está saturada de males,
y mi vida cercana al Hades.
Soy contado entre los que descienden al sepulcro;
soy como hombre sin ayuda,
relegado entre los muertos,
como los pasados a espada
que yacen en el sepulcro,
de quienes no Te acuerdas ya,
y que fueron arrebatados de Tu mano.
Me has puesto en la fosa profunda,
en tinieblas, bajo la sombra de la muerte.
Sobre mí pesa Tu ira, y me has afligido con todas tus olas.
Has alejado de mí a mis amigos;
me has puesto por abominación a ellos;
encerrado estoy, y no puedo salir.
Mis ojos se debilitaron a causa de mi aflicción;
Te llamé, oh Señor, todo el día;
extendí a Ti mis manos.
¿Acaso manifiestas tus prodigios a los muertos?
¿Acaso los médicos los levantarán para alabarte?
¿Será contada en el sepulcro Tu misericordia, o Tu verdad en el Hades?
¿Serán reconocidas en la oscuridad
tus maravillas, y Tu justicia en la tierra del olvido?
Mas yo a Ti he clamado, oh Señor,
y de mañana mi oración
se presentará delante de Ti.
¿Por qué, oh Señor, alejas mi alma?
¿Por qué escondes de mí Tu rostro?
Yo estoy afligido,
y desde la juventud en la miseria.
Sobre mí han pasado tus iras
y me oprimen tus espantos.
Me han rodeado como aguas día

y noche; me han cercado.
 Has alejado de mí a mis amigos, compañeros y conocidos.
 Los has puesto en tinieblas,
 por mi causa.

✠ المزمور السابع والثمانون ✠

يا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ.

فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُذُنَكَ إِلَيَّ طَلِبَتِي.

فَقَدْ امْتَلَأْتُ مِنَ الشَّرُّورِ نَفْسِي، وَدَنْتُ مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاتِي.

حُسِبْتُ مَعَ الْمُنْحَدِرِينَ فِي الْجَبِّ، صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، حُرّاً بَيْنَ الْأَمْوَاتِ.

مِثْلَ الْمُجْرَحِينَ الرُّقُودَ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ لَا تَذْكُرُهُمْ أَيْضاً، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصُونَ.

جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتٍ وَظِلَالِ الْمَوْتِ.

عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجَزَّتْهَا عَلَيَّ.

أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجَاسَةً.

قَدْ أَسْلَمْتُ وَمَا خَرَجْتُ وَعَيْنَايَ ضَعُفْتُ مِنَ الْمَسْكَنَةِ.

صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ النَّهَارَ كُلَّهُ، وَإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ.

أَفَعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَائِبِ؟ أَمْ الْأَطْبَاءُ يُقِيمُونَهُمْ فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟

هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ؟ وَفِي الْهَلَاكِ يَحْقُكُ؟

هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبُكَ؟ وَعَدْلُكَ فِي أَرْضٍ مَنْسِيَّةٍ؟

وَأَنَا إِلَيْكَ يَا رَبُّ صَرَخْتُ، فَتَبَلُّغْكَ فِي الْعِدَاةِ صَلَاتِي.

لِمَاذَا يَا رَبُّ تُقْصِي نَفْسِي، وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟

فَقِيرٌ أَنَا وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَفَعْتُ اتَّضَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ،

عَلَيَّ جَارَ رَجْرُكَ، وَمُفْرِعَاتِكَ أَرَعَجْتَنِي.

أَحَاطْتُ بِكَ كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ اكَتَنَفْتَنِي مَعاً.

أَبْعَدْتَ عَنِّي الصِّدِّيقَ وَالْقَرِيبَ، وَمَعَارِفِي مِنَ الشَّقَاءِ،

وَأَيْضاً

يا رَبُّ، إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ.

فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُذُنَكَ إِلَى طَلْبَتِي.

SALMO (102) 103

Bendice, alma mía, al Señor,
y bendiga todo mi ser su santo nombre.
Bendice, alma mía, al Señor.
Y no olvides ninguno de sus beneficios.
Él es quien perdona todas tus iniquidades,
Él es quien sana todas tus dolencias;
el que rescata del foso tu vida,
el que te llena de favores y misericordias;
el que sacia de bien tus deseos de modo que te rejuvenezcas
como el águila.
El Señor es el que hace misericordia.
Y hace justicia a todos los que padecen injusticia.
Sus caminos notificó a Moisés
y a los hijos de Israel sus obras.
Es misericordioso y compasivo;
muy paciente y grande en misericordia.
No contiene para siempre,
ni para siempre guarda la ira.
No ha hecho con nosotros conforme
a nuestras iniquidades,
ni nos ha pagado conforme
a nuestros pecados.
Porque como la altura
de los cielos sobre la tierra,
El Señor engrandeció su misericordia sobre los que le temen.
Cuánto está lejos
el oriente del occidente,
hizo alejar de nosotros
nuestras rebeliones.
Como el padre se compadece
de los hijos, se compadece
El Señor de los que le temen.
Porque Él conoce de qué estamos plasmados;
se acuerda que somos polvo.

El hombre, sus días son como la hierba;
 como la flor del campo así florece,
 apenas la toca el viento perece, y su lugar no la conoce más.
 Mas la misericordia del Señor es
 desde la eternidad y hasta la eternidad sobre los que le temen,
 y su justicia
 sobre los hijos de los hijos;
 sobre los que guardan su pacto,
 y los que se acuerdan de sus mandamientos para ponerlos por obra.
 El Señor estableció en los cielos su trono,
 y su reino domina sobre todos.
 Bendecid al Señor vosotros sus ángeles, poderosos en fortaleza,
 que ejecutáis su palabra, obedeciendo a la voz de su precepto.
 Bendecid al Señor, vosotros todos, sus ejércitos, ministros suyos,
 que hacéis su voluntad.
 Bendecid al Señor,
 vosotras todas sus obras,
 en todos los lugares de su señorío.
 Bendice, alma mía, al Señor.

✠ المزمور الثاني والمئة ✠

باركي يا نَفْسِي الرَّبَّ، ويا جَمِيعَ ما في داخِلِي اسْمَهُ الْقُدُّوسِ.
 باركي يا نَفْسِي الرَّبَّ، ولا تَنْسِي جَمِيعَ مُكَافَاتِهِ.
 الذي يَغْفِرُ جَمِيعَ آثامِكِ، الذي يَشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكِ.
 الذي يُنَجِّي مِنَ الْفَسَادِ حَيَاتِكِ، الذي يُكَلِّلُكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ.
 الذي يُشْبِعُ بِالْخَيْرَاتِ شَهْوَاتِكِ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسْرِ شَبَابُكَ.
 الرَّبُّ صَانِعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ لِجَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ.
 عَرَفَ مُوسَى طُرُقَهُ، وَبَنِي إِسْرَائِيلَ مَشِينَاتِهِ.
 الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَوْوْفٌ، طَوِيلُ الْأَنَاةِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ يَسْخُطُ، وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَحْقُدُ.
 لا على حَسَبِ آثَامِنَا صَنَعَ مَعَنَا، ولا على حَسَبِ خَطَايَانَا جَازَانَا.
 لِأَنَّهُ بِمَقْدَارِ ارْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ، قَوَى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.
 وَبِمَقْدَارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ عَنِ الْمَغْرِبِ، أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا.

كما يترأف الأب على البنين، يترأف الرب على خائفيه،
 لأنه عرف جبلتنا، وذكر أننا تراب نحن.
 الإنسان كالعشب أيامه، وكزهر الحقل كذلك يزهر.
 لأنه إذا هبت فيه الريح ليس يثبت، ولا يعرف أيضاً موضعه.
 أما رحمة الرب فهي منذ الدهر، وإلى الدهر على الذين يتقونه.
 وعدله على أبناء البنين الحافظين عهده، والذاكرين وصاياه ليصنعوها.
 الرب هيأ عرشه في السماء، ومملكته تسود على الجميع.
 باركوا الرب يا جميع ملائكته. المقتدرين بقوة العاملين بكلمته عند سماع صوت كلامه.
 باركوا الرب يا جميع قواته، يا خدامه العاملين إرادته.
 باركوا الرب يا جميع أعماله، في كل موضع سيادته، باركي يا نفسي الرب.
وأيضاً
 في كل موضع سيادته. باركي يا نفسي الرب.

SALMO (142) 143

Oh Señor, oye mi oración, escucha mis súplicas;
 respóndeme por Tu verdad, por Tu justicia.
 No entres en juicio con Tu siervo;
 porque no se justificará delante de Ti ningún ser humano.
 Porque ha perseguido el enemigo, mi alma, ha postrado en tierra mi vida;
 me ha hecho habitar en tinieblas como los ya muertos.
 Y dominó la desesperanza mi espíritu; está atormentado mi corazón.
 Me acordé de los días antiguos; meditaba en todas tus acciones;
 meditaba en las obras de tus manos.
 Extendí mis manos a Ti, y mi alma a Ti, como tierra sedienta.
 Respóndeme pronto, oh Señor, porque desfallece mi espíritu;
 no escondas de mí Tu rostro, no venga yo a ser semejante
 a los que descienden a la fosa.
 Hazme oír por la mañana tu misericordia, porque en Ti confíe;
 hazme saber el camino por donde he de ir, porque a Ti elevé mi alma.
 Socórreme de mis enemigos, oh Señor; en Ti me refugié.
 Enséñame a hacer Tu voluntad, porque Tú eres mi Dios;
 Tu buen espíritu me guíe a tierra de rectitud.
 Oh Señor, vivificame por Tu nombre;

por Tu justicia sacarás mi alma de angustia. Y por Tu misericordia disiparás a mis enemigos, y destruirás a todos los adversarios de mi alma, ¡porque yo soy Tu siervo!

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.

Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.

Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.

✠ المزمور المئة والثاني والأربعون ✠

يا ربُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طَلْبَتِي، اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ.
 وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتَرَكَّنِي أَمَامَكَ كُلُّ حَيٍّ.
 لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ فِي الْأَرْضِ حَيَاتِي.
 وَأَجَلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ،
 وَأَضْجَرَ عَلَيَّ رُوحِي وَاضْطَرَّبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي.
 تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ، هَدَذْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ.
 بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ، وَنَفْسِي لَكَ كَارِضٌ لَا تُمَطِّرُ.
 أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ، قَدْ فَنَيْتَ رُوحِي.
 لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأَشَابَهُ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ.
 اجْعَلْنِي فِي الْعَدَاةِ مُسْتَمِعاً رَحْمَتِكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ.
 عَرَفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسَلُّكَ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي.
 أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ،
 عَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتَكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي.
 رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.
 مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ يَا رَبُّ تُخَيِّبُنِي، بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزْنِ نَفْسِي.
 وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي، لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ

وَأَيْضاً

اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مرتين)

رُوحَكَ الصَّالِحِ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

المجد للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

هَلِّلِيلِيَا، هَلِّلِيلِيَا، هَلِّلِيلِيَا، المجدُ لَكَ يَا اللهُ (ثلاثاً)

LETANÍA DE LA PAZ

D.: En paz, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por la paz de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por la paz de todo el mundo, la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios y la unión de todos, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por este santo Templo y por los que entran en él con fe, devoción y Temor de Dios, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), por los venerables Presbíteros y Diáconos en Cristo, por todo el Clero y por el pueblo, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por nuestras autoridades, y por el cumplimiento de toda obra buena, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por esta ciudad (*pueblo, aldea o monasterio*), por todas las ciudades y pueblos, y por los fieles que habitan en ellas, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por aires saludables, abundancia de frutos de la tierra y tiempos pacíficos, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por los navegantes, los viajeros, los enfermos, los afligidos, los cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Para que nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Ampáranos, sálvanos, Ténnos misericordia y protégenos, Oh Dios, por tu gracia.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, con todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.

C.: A Ti, Señor.

S.: **Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: **Amén.**

“Dios el Señor...” modo 7

C.: Dios, el Señor, se ha manifestado a nosotros, bendito sea el que viene en el nombre del Señor.

(árabe) Al-lahu rrábu, tháhara laná, mubáragon ul áti bismi rrab.

اللَّهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ

(griego) Theos kírios ke epefanen imín, evlogiménos o erjómenos en onómati kiríu.

1er Stijon: Confesad al Señor e invocad su Santo nombre.

C.: Dios, el Señor, se...

✠ اعترفوا لِلرَّبِّ وادعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.

2do Stijon: Todas las naciones me rodearon y en el nombre del Señor los vencí.

C.: Dios, el Señor, se...

✠ كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطَتْ بِي، وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهَا.

3er Stijon: Esta es obra del Señor y es una maravilla ante nuestros ojos.

C.: Dios, el Señor, se...

✠ مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ، وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.

(MODO 7) Cuando te transfiguraste, oh Cristo Dios, en el Monte Tabor, revelaste Tu gloria a tus discípulos según la pudieron captar. Haz resplandecer sobre nosotros pecadores tu luz eterna, por las intercesiones de la Madre de Dios, Tú que concedes la luz, gloria a Tí.

لَمَّا تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ فِي الْجَبَلِ. أَظْهَرْتَ مَجْدَكَ لِلتَّلَامِيذِ حَسَبَمَا اسْتَطَاعُوا.

فَأَشْرَقَ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةُ نُورَكَ الْأَزَلِيَّ. بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهُ، يَا مَانِحِ النُّورِ الْمَجْدِ

لَكَ.

LETANÍA MENOR

D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.

C.: **Señor, ten piedad.**

D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.

C.: **Señor, ten piedad.**

D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.

C.: **A Ti, Señor.**

S.: Pues tuyo es el poder y tuyos son el reino, la fuerza y la gloria, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

C.: **Amén.**

KATHISMATAS

1º Kathisma

Tú, oh Salvador, te transfiguraste en el Monte Tabor indicando la transformación de la humanidad, que sucederá en tu gloria, en tu terrible segunda venida. Entonces Moisés y Elías se dirigían a ti, y en cuanto a tus tres alumnos a quienes llamaste, cuando vieron tu gloria, oh Soberano, se asombraron de tu esplendor. Así que quien les mostró su luz en aquel tiempo, ilumine nuestras almas.

لَقَدْ تَجَلَّيْتَ يَا مُخَلِّصُ عَلَى جَبَلِ تَابُورٍ، مُشِيرًا إِلَى اسْتِحَالَةِ الْبَشَرِ الَّتِي سَتَصِيرُ فِي مَجْدِكَ، فِي مَجِيئِكَ الثَّانِي الرَّهِيْبِ. فَمُوسَى وَإِيلِيَّا كَانَا يُخَاطِبَانِكَ، وَأَمَّا تَلَامِيذُكَ الثَّلَاثَةُ الَّذِينَ دَعَوْتَهُمْ، فَأَدُّ عَايَنُوا مَجْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ، انْذَهَلُوا مِنْ بَهَائِكَ. فَيَا مَنْ أَطْلَعَ لَهُمْ وَقْتَنَظِدِ نُورَهُ، أَنْزِ نُفُوسَنَا.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Oh Jesús, te transfiguraste en el monte Tabor, y una nube luminosa se extendió como un dosel, y cubriste a los apóstoles con tu gloria. Y miraron hacia abajo a la tierra, porque no podían soportar ver el esplendor inaccesible de Tu rostro. Oh Cristo Salvador, el Dios que no tiene principio, oh Tú que les mostraste su luz en aquel tiempo, ilumina nuestras almas.

المَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

لَقَدْ تَجَلَّيْتَ يَا يَسُوعُ عَلَى طُورِ تَابُورٍ، وَأَنْبَسَطْتَ سَحَابَةً مُنِيرَةً كَمِظَلَّةٍ، فَظَلَّلْتَ الرُّسُلَ بِمَجْدِكَ. فَجَعَلُوا يَنْظُرُونَ مُطْرِقِينَ إِلَى الْأَرْضِ، إِذْ لَمْ يُطِيقُوا أَنْ يَرَوْا بَهَاءَ مَجْدِ وَجْهِكَ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ. فَيَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُخَلِّصُ، الْإِلَهُ الَّذِي لَا بَدَأَ لَهُ، يَا مَنْ أَطْلَعَ لَهُمْ وَقَتَّنِدِ نُورَهُ، أَنْزِرْ نُفُوسَنَا.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Te has transfigurado, oh Salvador, en el monte Tabor, señalando la metamorfosis de la humanidad que se volverá gloriosa en tu temible segunda venida. Moisés y Elías hablaban contigo, pero en cuanto a tus tres discípulos que llamaste cuando vieron tu gloria, oh Maestro, se asombraron de tu esplendor. Oh tú que les has mostrado tu Luz en ese momento, ilumina nuestras almas.

الآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

لَقَدْ تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ عَلَى طُورِ تَابُورٍ. مُشِيرًا إِلَى اسْتِحَالَةِ الْبَشَرِ الَّتِي سَتَصِيرُ بِمَجْدٍ فِي مَجِيئِكَ الثَّانِي الرَّهِيْبِ. فَمُوسَى وَإِيلِيَّا كَانَا يَتَخَاطَبَانِ مَعَكَ. وَأَمَّا تَلَامِيذُكَ الثَّلَاثَةُ الَّذِينَ دَعَوْتَهُمْ لَمَّا عَابَيْنَا مَجْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ أَنْذَهُلُوا مِنْ بَهَائِكَ. فَيَا مَنْ أَطْلَعْتَ لَهُمْ وَقَتَّنِدِ نُورَكَ، أَنْزِرْ نُفُوسَنَا.

POLIELEON DEL SALMO 134_

بوليليون من المزمور 134

❖ **Alabad el nombre del Señor; Alabadle, siervos del Señor; Aleluya.**

❖ سَبِّحُوا اسْمَ الرَّبِّ سَبِّحُوا يَا عِبِيدَ الرَّبِّ هَلِيلُويَا

❖ **Los que estáis en la casa del Señor, en los atrios de la casa de nuestro Dios. Aleluya.**

❖ الْوَاقِفِينَ فِي بَيْتِ الرَّبِّ وَفِي دِيَارِ بَيْتِ إِلَهِنَا هَلِيلُويَا

❖ **Alabad al Señor, porque él es bueno; Cantad salmos a su nombre, porque él es benigno. Aleluya.**

❖ سَبِّحُوا الرَّبَّ فَإِنَّ الرَّبَّ صَالِحٌ أَشِيدُوا لِاسْمِهِ فَإِنَّهُ لَذِيذٌ هَلِيلُويَا

❖ **Porque yo sé que El Señor es grande, y el Señor nuestro, mayor que todos los dioses. Aleluya.**

❖ لَقَدْ عَلِمْتُ أَنَّ الرَّبَّ عَظِيمٌ وَأَنَّ سَيِّدَنَا فَوْقَ جَمِيعِ الْإِلَهَةِ هَلِيلُويَا

❖ **Todo lo que El Señor quiere, lo hace, en los cielos y en la tierra, en los mares y en todos los abismos. Aleluya.**

❖ كُلُّ مَا شَاءَ الرَّبُّ صَنَعَهُ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ فِي الْبَحَارِ وَجَمِيعِ اللَّجَجِ

هَلِيلُويَا

❖ **Hace subir las nubes de los extremos de la tierra; Hace los relámpagos para la lluvia; Saca de sus depósitos los vientos. Aleluya.**

❖ يُنْشِئُ السُّحْبَ مِنْ أَقْصَى الْأَرْضِ وَيُحْدِثُ الْبُرُوقَ لِلْمَطَرِ وَيُبْرِزُ الرِّيحَ مِنْ خَزَائِنِهِ

هَلِيلُويَا

❖ **Oh Señor, eterno es tu nombre; Tu memoria, Oh Señor, de generación en generación. Aleluya.**

❖ يَارَبُّ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ. يَارَبُّ ذِكْرُكَ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ هَلِيلُويَا

❖ **Porque el Señor juzgará a su pueblo, y se compadecerá de sus siervos. Aleluya.**

❖ إِنَّ الرَّبَّ يَدِينُ شَعْبَهُ وَيَرَأْفُ بِعَبِيدِهِ هَلِيلُويَا

❖ **Los ídolos de las naciones son plata y oro, Obra de manos de hombres. Aleluya.**

❖ أَوْثَانُ الْأُمَمِ فِضَّةٌ وَذَهَبٌ صُنِعَ أَيْدِي الْبَشَرِ هَلِيلُويَا

❖ **Tienen boca, y no hablan; Tienen ojos, y no ven; Aleluya.**

❖ لَهَا أَفْوَاهٌ وَلَا تَتَكَلَّمُ لَهَا عُيُونٌ وَلَا تُبْصِرُ هَلِيلُويَا

❖ **Tienen orejas, y no oyen; Tampoco hay aliento en sus bocas. Aleluya.**

❖ لَهَا آذَانٌ وَلَا تَسْمَعُ وَلَيْسَ فِي أَفْوَاهِهَا نَسَمَةٌ هَلِيلُويَا

❖ **Semejantes a ellos son los que los hacen, y todos los que en ellos confían. Aleluya.**

❖ مِثْلَهُمَا لِيَكُنْ صَانِعُوهُمَا وَجَمِيعُ الْمُتَكَلِّمِينَ عَلَيْهَا هَلِيلُويَا

❖ **Oh casa de la Diaconia, bendecid al Señor; Los que teméis al Señor, bendecid al Señor. Aleluya.**

❖ يَا بَيْتَ الْخِدْمَةِ بَارِكُوا الرَّبَّ أَيُّهَا الْمُتَّقُونَ لِلرَّبِّ بَارِكُوا الرَّبَّ هَلِيلُويَا

❖ **Gloria al Padre al Hijo... Aleluya**

❖ المجد للآب والابن والروح القدس هَلِيلُويَا

❖ **Ahora y siempre y por... Aleluya**

❖ الْآنَ وَكُلَّ آوَانٍ وَالْآنَ دَهْرُ الدَاهِرِينَ آمِينَ. هَلِيلُويَا

❖ **Aleluya, Aleluya, Aleluya gloria a Ti oh Dios. (3 veces)**

❖ هَلِيلُويَا هَلِيلُويَا هَلِيلُويَا المجد لك يا الله

كانون الأول

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١
 يَسْبِغُونَ أَنْفُسَهُمْ فِي مَاءٍ ثَلَاثًا كُلَّ يَوْمٍ
 تَلْبَسُوا ثِيَابًا بِيضًا
 خَفِيفَةً
 لِيُظَهَّرَ
 أَعْيُنُهُمْ
 لِكَلِمَاتِ
 الرَّبِّ
 وَأَنْ يَذَكَّرُوا
 بِأَعْمَالِهِمْ
 الَّتِي كَانُوا
 يَفْعَلُونَ
 وَأَمَّا
 أَنْتُمْ
 فَابْتَغُوا
 الْخِفَاءَ
 كَمَا تَسْأَلُونَ

يا بني لؤي ايا
 يا بني لؤي ايا

وَتَلْبَسُوا ثِيَابًا بِيضًا
 خَفِيفَةً لِيُظَهَّرَ

أَعْيُنُهُمْ لِكَلِمَاتِ الرَّبِّ
 وَأَنْ يَذَكَّرُوا بِأَعْمَالِهِمْ

الَّتِي كَانُوا يَفْعَلُونَ
 يا بني لؤي ايا

وَابْتَغُوا الْخِفَاءَ كَمَا تَسْأَلُونَ
 رَوَابِثَ دِيمِخْ وَرَمَّةَ الْأَرْضِ صِاقَ مَيْمَنَةِ النَّخْلِ

وَتَلْبَسُوا ثِيَابًا بِيضًا خَفِيفَةً
 لِيُظَهَّرَ أَعْيُنُهُمْ لِكَلِمَاتِ الرَّبِّ

وَأَنْ يَذَكَّرُوا بِأَعْمَالِهِمْ الَّتِي كَانُوا يَفْعَلُونَ
 يا بني لؤي ايا

Letanía Menor

- D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.
- C.: **Señor, ten piedad.**
- D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.
- C.: **Señor, ten piedad.**
- D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente, los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.
- C.: **A Ti Señor.**
- S.: Porque Tu eres Dios de la salvación y a Ti glorificamos, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.
- C.: **Amén.**

ANAVATHMI MODO CUATRO1ª Antífona

مُنْذُ شَبَابِي أَهْوَاءٌ كَثِيرَةٌ تُحَارِبُنِي لَكِنْ أَنْتَ يَا مُخَلِّصِي أَعْضُدْنِي وَسَلِّمْنِي.

- ❖ Muchas pasiones me combaten desde mi juventud, pero Tú mi Salvador, ampárame y sálvame.

يَا مُبْغِضِي صِهْيُونَ إِخْزُوا مِنْ تَجَاهِ الرَّبِّ، لِأَنَّكُمْ سَتَصِيرُونَ جَافِينَ كَالْعُشْبِ الْيَابِسِ
بِالنَّارِ.

- ❖ Vosotros que odiáis a Sión, sed avergonzados ante el Señor, porque seréis secos como la hierba en el fuego.

المَجْدُ لِآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ

بِالرُّوحِ الْقُدُسِ كُلُّ نَفْسٍ تَحْيَا وَتَتَنَقَّى مُرْتَفِعَةً وَوَالْمَعَةَ بِالثَّلَاثِ الْوَاحِدِ بِحَالٍ شَرِيفَةٍ
سَرِيَّةٍ.

- ❖ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Por el Espíritu Santo toda alma se vivifica, y se exalta por la pureza, siendo iluminada y sagrada místicamente, por la Unidad trina.

الآنَ وَ كُلَّ آنٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.

بِالرُّوحِ الْقُدُسِ تَفِيضُ سَوَاقِي النِّعْمَةِ وَمَجَارِيهَا فَتُرْوَى الْبَرَايَا بِأَسْرَهَا بِالْحَيَاةِ الْمُحْيِيَّةِ.

- ❖ Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.
- ❖ Del Espíritu Santo provienen los manantiales de la gracia y riegan a toda la creación para vivificarla.

PROKIMENON:

El Tabor y el Hermón exultan en Tu Nombre. (Salmo 88 `89': 13)

Se repite

(Stíjo) Tuyo es el cielo, Tuyo también la tierra, el orbe y cuanto encierra Tú fundaste. (Ídem: 12)

Y se repite:

El Tabor y el Hermón exultan en Tu Nombre.

ثَابُورُ وَحَزْمُونُ بِاسْمِكَ يَتَهَلَّلَانِ. (تَعَاد)

سَتِيخُن: لَكَ السَّمَاوَاتُ وَلَكَ الْأَرْضُ. أَنْتَ أَسَسْتَ الْمَسْكُونَةَ وَكُلُّ مَا فِيهَا.

ثَابُورُ وَحَزْمُونُ بِاسْمِكَ يَتَهَلَّلَانِ.

LETANÍA

D.: **Roguemos al Señor.**

C.: Señor, ten piedad.

S.: **Porque eres Santo, oh Dios nuestro, y en tus Santos moras y descansas; y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: *(Modo 2)* Amén. -**Todo lo que respira, que alabe al Señor.**

-**Todo lo que respira, que alabe al Señor.**

(árabe) كَلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ كُلُّ نَسَمَةٍ فَالْأَنْسَابِ هِيَ الرَّابِ كُؤُلُ نَاسَمَا

(griego) Pasa pnoí enesato ton kírion.

-**Que alabe al Señor, todo lo que respira.**

S.: **Para que seamos dignos de escuchar el Santo Evangelio, roguemos al Señor, nuestro Dios.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: **¡Sabiduría! Estemos de pie y escuchemos el Santo Evangelio. La paz, sea con vosotros.**

C.: Y con tu espíritu.

S.: **Lectura del Santo Evangelio Según San Lucas 9:28-36**

C.: ¡Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti!

D.: **Estemos atentos.**

En aquel tiempo, tomó Jesús a Pedro, a Juan y a Jacobo, y subió al monte a orar. Y entre tanto que oraba, la apariencia de su rostro se hizo otra, y su vestido blanco y resplandeciente. Y he aquí dos varones que hablaban con él, los cuales eran Moisés y Elías; quienes aparecieron rodeados de gloria, y hablaban de su partida, que iba Jesús a cumplir en Jerusalén. Y Pedro y los que estaban con él estaban rendidos de sueño; mas permaneciendo despiertos, vieron la gloria de Jesús, y a los dos varones que estaban con él. Y sucedió que apartándose ellos de él, Pedro dijo a Jesús: Maestro, bueno es para nosotros que estemos aquí; y hagamos tres enramadas, una para ti, una para Moisés, y una para Elías; no sabiendo lo que decía. Mientras él decía esto, vino una nube que los cubrió; y tuvieron temor al entrar en la nube. Y vino una voz desde la nube, que decía: Este es mi Hijo amado; a él oíd. Y cuando cesó la voz, Jesús fue hallado solo; y ellos callaron, y por aquellos días no dijeron nada a nadie de lo que habían visto.

C.: ¡Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti!

SALMO 50

Apiádate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia; según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad. Lávame más y más de mi maldad y purifícame de mis pecados. Pues reconozco mis culpas y mi pecado está siempre ante mí. Contra Ti, sólo contra Ti he pecado, y delante de Ti he hecho el mal, por lo tanto eres reconocido justo en Tu sentencia y soberano en Tu juicio. Considera que en maldad fui modelado y en pecado me concibió mi madre. Porque, Tú amaste la verdad me revelaste los misterios de tu sabiduría. Rocíame con hisopo y seré puro; lávame y emblanqueceré más que la nieve. Hazme escuchar la alegría y el júbilo, y mis huesos abatidos se estremecerán de regocijo. Aparta Tu rostro de mis pecados y borra todas mis iniquidades. Crea en mí, oh Dios, un corazón puro y renueva dentro de mí un espíritu recto. No me alejes de Tu presencia y no quites de mí Tu Espíritu Santo. Devuélveme el gozo de Tu salvación y un espíritu libre me sustente. Enseñaré a los impíos Tus caminos y los pecadores volverán a Ti. Líbrame de la sangre, oh Dios, Dios de mi salvación, y aclamará mi lengua Tu justicia. Abre, Señor, mis labios y cantará mi boca Tus alabanzas. Pues no es sacrificio lo que te complace. Si te ofreciera un holocausto no lo quieres. El sacrificio para Dios es el espíritu arrepentido. Al corazón contrito y humillado, Tú, oh Dios, no lo desprecias. En Tu bondad, Señor, trata benignamente a Sión y reconstruye las murallas de Jerusalén. Entonces aceptarás el sacrificio de justicia, las ofrendas y los holocaustos. Entonces se te ofrecerán víctimas en tu altar.

المزمور الخمسين

ارْحَمْنِي، يَا اللَّهُ، كِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَائِمِي. اغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي. فَإِنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ. إِلَيْكَ وَحْدَكَ خَطِئْتُ، وَالشَّرَّ قَدَامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصْدُقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مَحَاكِمَتِكَ. هَاءِنَذَا بِالْآثَامِ حُبْلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلِدَثْنِي أَمِّي. لِأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا. تَنْضَخُنِي بِالزُّوفَى فَأَطْهُرُ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيِضُ أَكْثَرَ مِنَ النَّلْجِ. تُسْمِعْنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِّجُ عِظَامِي الدَّلِيلَةَ. إِصْرِفْ

وَجِهَكَ عَنْ خَطَايَايَ وَامْحُ كُلَّ مَآثِمِي. قَلْبًا نَقِيًّا أُخْلُقُ فِيَّ، يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا
جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي. لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قُدَامِ وَجْهِكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.
إِمْنَحْنِي بَهْجَةً خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِي أَعْضُدْنِي. فَأَعْلَمِ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالكَفْرَةَ إِلَيْكَ
يَرْجِعُونَ. أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ، يَا اللَّهُ، إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبِّ،
افْتَحْ شَفْتَيَّ، فَيُخْبِرَ فَمِّي بِتَسْبِيحَتِكَ. لِأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ قَدْ قَرَّبْتُهَا، لَكِنَّكَ
لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ. الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمَتَخَشِّعُ الْمَتَوَاضِعُ لَا يَزِدُّهُ
اللَّهُ. أَصْلِحْ، يَا رَبِّ، بِمَسْرَتِكَ صِهْيُونَ، وَلْتُبْنَ أُسُورَ أُورُشَلِيمَ. حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَبِيحَةِ
الْبِرِّ قَرْبَانًا وَمُحْرَقَاتٍ. حِينَئِذٍ يُقْرَبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعَجُولَ.

Modo 2 C.: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Por las intercesiones de los Apóstoles, oh Misericordioso,
borra la multitud de nuestras faltas.

المَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

بِشَفَاعَاتِ الرُّسُلِ وَطَلِبَاتِهِمْ، أَيُّهَا الْإِلَهُ الرَّحُومِ، امْحُ كَثْرَةَ زَلَاتِنَا.

C.: **Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

Por las intercesiones de la Madre de Dios, oh Misericordioso,
borra la multitud de nuestras faltas.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى نَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

بِشَفَاعَاتِ الْوَالِدَةِ الْإِلَهُ وَطَلِبَاتِهَا، أَيُّهَا الْإِلَهُ الرَّحُومِ، امْحُ كَثْرَةَ زَلَاتِنَا.

C.: **Apíadate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia;
según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad.**

Oh Tú, que por Tu Bondad has santificado con Tu Luz a toda la tierra;
Te transfiguraste en una mon-taña alta, y mostraste Tu Poder a Tus
discípulos; Y que redimirás al mundo de la transgresión. Por tanto, a
Ti exclamamos: "¡Oh Señor Compasivo, salva nuestras almas!"

يَا رَحِيمُ، ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَآثِمِي.

يَا مَنْ قَدَّسَ كُلَّ الْمَسْكُونَةِ بِنُورِهِ أَيُّهَا الصَّالِحُ، لَقَدْ تَجَلَّيْتَ عَلَى جَبَلٍ عَالٍ،

وَأَرَيْتَ تَلَامِيذَكَ قُدْرَتَكَ، وَأَنْتَ سَتُنْقِذُ الْعَالَمَ مِنَ الْمَعْصِيَةِ. فَلِذَا نَهْتَفُ إِلَيْكَ: أَيُّهَا

الرَّبُّ الْمُتَحَنِّنُ خَلِّصْ نُفُوسَنَا.

La Gran Súplica de la intercesión

D.(S.): Salva, oh Dios, a Tu pueblo y bendice a Tu heredad; visita al mundo con Tu bondad y compasión; exalta el estado de los cristianos ortodoxos y cólmanos con la riqueza de Tu misericordia; por las intercesiones de la Purísima, Nuestra Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María; por el poder de la Preciosa y Vivificadora Cruz; por las súplicas de los venerables e incorpóreos poderes celestiales; del venerable y glorioso Profeta y Precursor, San Juan Bautista; de los Santos gloriosos y alabados Apóstoles; de nuestros Santos Padres, doctores ecuménicos, venerables y grandes Jerarcas, Basilio El Grande, Gregorio El Teólogo y Juan Crisóstomo; de nuestros Santos Padres, Atanasio, Cirilo y Juan El Misericordioso, Patriarcas de Alejandría; de nuestros Santos Padres Meletios y Pedro Patriarcas de Antioquia, de nuestros Santos Padres milagrosos, Nicolás Arzobispo de Mira en Lycia y Espiridón de Trinfía; de los Santos gloriosos y grandes mártires, Jorge el Victorioso, Demetrio que rebosa mirra, Teodoro de Tiro y Teodoro El Comandante, y los Santos Mártires entre los jerarcas, Ignacio y Policarpo, y el Santo Mártir entre los Sacerdotes José el Damasceno y de todos los gloriosos y triunfantes mártires; de los Santos Sirios y Piadosos Padres, Efrén e Issac y Juan Damasceno, y todos nuestros Venerables y Teóforos Padres y San Patrono(a) de este Santo Templo; de los Santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana; de la Transfiguración del Señor en el monte cuya memoria celebramos hoy; y de todos los Santos; Te rogamos misericordiosísimo Señor, nos escuches a nosotros pecadores y nos tengas piedad.

C.: Señor ten piedad. Señor ten piedad. Señor ten piedad. (4 veces)

S.: Por la misericordia y compasión y amor a la humanidad, de Tu Hijo Unigénito, con quien eres bendito, junto con Tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

Kondakios e Oikos de la Resurrección

Kondakion

Te transfiguraste, Oh Cristo Dios, en la montaña; y Tus discípulos contemplaron Tu Gloria, según ellos pudieron soportar. Para que cuando te vieran crucificado, recordaran que Tu Pasión fue voluntaria y proclamaran al mundo, que Tu eres verdaderamente el Resplandor del Padre.

تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهِهُ عَلَى الْجَبَلِ، وَحَسَبَمَا وَسِعَ تَلَامِيذُكَ شَاهِدُوا
مَجْدَكَ، حَتَّى عِنْدَمَا يُعَايِنُونَكَ مَصلُوبًا، يَفْطَنُوا أَنَّ آلامَكَ طَوْعًا بِاخْتِيَارِكَ،
وَيُكْرِرُوا لِلْعَالَمِ أَنَّكَ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ شِعَاعُ الْآبِ.

Oikos

Despertad, Oh holgazanes, y no permanezcáis indolentes. Y vosotros, Oh pensamientos, que con mi alma, se inclinan hacia la tierra, levantaos, elevándose hacia las alturas de la Ascensión Divina. Y apresurémonos junto a Pedro y los hijos de Zebedeo, vayamos al Monte Tabor, para que con ellos podamos contemplar la Gloria de nuestro Dios y oír la voz que ellos oyeron desde lo alto; Pues anunciaron que éste es el Resplandor del Padre.

إِنْهَضُوا أَيُّهَا الْمُتَوَانُونَ، وَلَا تَلْبَثُوا دَائِمًا خَامِلِينَ، وَيَا أَيُّهَا الْأَفْكَارُ
الْمُنْحَنِيَّةُ مَعَ نَفْسِي إِلَى الْحَضِيضِ، إِرْتَفِعِي مُرْتَقِيَّةً إِلَى عُلُوِّ الصُّعُودِ الْإِلَهِيِّ.
وَأُنْبَادِرْ مَعَ بُطْرُسَ وَابْنَيْ زَبْدَى، وَنَنْبُلُغْ مَعَهُمْ صَاعِدِينَ إِلَى جَبَلِ ثَابُورَ، لِكَيْ
نُشَاهِدَ مَعَهُمْ مَجْدَ إِلَهِنَا. وَنَسْمَعِ الصَّوْتِ الَّذِي سَمِعُوهُ مِنَ الْعَلَاءِ، فَكْرَرُوا،
أَنَّكَ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ شِعَاعُ الْآبِ.

Sinaxarion

Hoy la Santa Iglesia celebra la fiesta de la Transfiguración Santa de nuestro Señor, Dios y Salvador Jesucristo en el Monte Tabor. Haznos dignos, Señor, a nosotros pecadores, así como Tus elegidos discípulos, en contemplar Tu Gloria Divina Amén.

KATABASÍAS

كطافسيات عيد الصليب

Oda I

1- Cuando Moisés trazó la señal de la Cruz, golpeó derecho con la vara, dividió el Mar Rojo e hizo pasar caminando a Israel. Y cuando lo golpeó al contrario, lo cerró sobre el Faraón y sus carros, representando claramente el Arma Invencible. Por eso, alabemos a Cristo nuestro Dios, porque se ha glorificado.

– إِنَّ مُوسَى لَمَّا رَسَمَ الصَّلِيبَ، ضَرَبَ بِالْعَصَا مُسْتَوِيَةً فَشَقَّ الْبَحْرَ الْأَحْمَرَ، وَأَجَازَ إِسْرَائِيلَ مَاشِيًا. وَلَمَّا ضَرَبَهُ مُخَالَفًا، ضَمَّهُ عَلَى فِرْعَوْنَ وَمَرْكَبَاتِهِ، مُمَثِّلًا بِصِرَاحِهِ السِّلَاحَ غَيْرِ الْمَقْهُورِ. لِذَلِكَ نُسَبِّحُ الْمَسِيحَ إِلَهَنَا لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.

Oda III

3- La vara es considerada como el símbolo del misterio, porque al brotar señala al Sacerdote. Mas el madero de la Cruz ha florecido en la Iglesia, antiguamente estéril, ahora con poder y fuerza.

– إِنَّ الْعَصَا تُؤْخَذُ لِرِسْمِ السِّرِّ، لِأَنَّهَا بَتَفَرُّعِهَا تُشِيرُ إِلَى الْكَاهِنِ. أَمَّا الْآنَ فَقَدْ أَزْهَرَ عَوْدُ الصَّلِيبِ لِلْكَنِيسَةِ الْعَاقِرِ قَبْلًا عِزَّةً وَثَبَاتًا.

Oda IV

4- Oh Señor, oí el misterio de Tu plan de salvación, comprendí tus obras y glorifiqué Tu Divinidad.

– يَا رَبُّ، إِنِّي سَمِعْتُ بِسِرِّ تَدْبِيرِكَ وَتَأَمَّلْتُ أَعْمَالَكَ، فَمَجَّدْتُ لَاهُوتَكَ.

Oda V

5- Oh Madero tres veces bienaventurado, en el cual fue extendido Cristo, el Rey y Señor; por quien cayó el que engañó con el madero al ser engañado por Ti, el Dios que fue clavado en el cuerpo y que otorga la paz a nuestras almas.

– يَا لَكَ مِنْ عَوْدٍ مُثَلَّثِ الْغِيبَةِ، عَلَيْهِ بُسِطَ الْمَسِيحُ الرَّبُّ الْمَلِكُ، وَبِهِ سَقَطَ الَّذِي خَدَعَ بِالْعَوْدِ إِذْ خَدَعَ بِكَ، بِالْإِلَهِ الَّذِي سَمَّرَ عَلَيْكَ بِالْجَسَدِ، الْمَانِحِ السَّلَامِ لِنُفُوسِنَا.

Oda VI

6- Cuando Jonás estuvo en el vientre de la ballena, extendió sus manos en forma de Cruz prefigurando claramente la salvadora Pasión. Y cuando salió en el día tercero, prefiguró al mundo la singular Resurrección de Cristo Dios; que fue clavado en el cuerpo, iluminando al mundo por su Resurrección al día tercero.

– إِنَّ يُونَانَ لَمَّا كَانَ فِي جَوْفِ الْحَوْتِ الْبَحْرِيِّ، وَبَسَطَ يَدَيْهِ بِشَكْلِ صَلِيبٍ، سَبَقَ فَرَسَمَ
الْآلَامَ الْخَلَاصِيَّةَ بِوُضُوحٍ. وَلَمَّا خَرَجَ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ، مَثَّلَ الْقِيَامَةَ الْفَائِقَةَ الْعَالَمَ،
الَّتِي لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ الْمُسَمَّرِ بِالْجَسَدِ، وَالْمُنِيرِ الْعَالَمَ بِالْقِيَامَةِ ذَاتِ الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ.

Oda VII

7-La insensata orden del impío tirano estremeció a los pueblos, pues lanzaba amenazas y falsedades aborrecidas por Dios. Pero los tres varones no temieron la bestial ira ni el fuego devorador; y mientras estaban juntos dentro del fuego y soplabla una brisa de rocío, cantaban: Bendito eres, oh Alabadísimo Dios de nuestros padres.

– إِنَّ أَمْرَ الْمُعْتَصِبِ الْمُلْحِدِ الَّذِي لَا تَعْقَلُ فِيهِ، قَدْ زُلْزَلَ الشُّعُوبَ، إِذْ كَانَ يَقْدِفُ
تَهْدِيداً وَافْتِرَاءً مَمْقُوتاً مِنَ اللَّهِ. إِلَّا أَنَّ الْفَتِيَّةَ الثَّلَاثَةَ لَمْ يَرْعَهُمُ الْغَضَبُ الْوَحْشِيُّ وَلَا
النَّارُ الْآكِلَةُ. لَكِنَّهُمْ إِذْ كَانُوا مَعاً فِي النَّارِ النَّاسِمَةِ فِيهَا رِيحٌ نَدِيَّةٌ، كَانُوا يُرْتَلُونَ: أَيُّهَا
الْفَائِقُ التَّسْبِيحُ، مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

Oda VIII

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

8- Oh Varones, iguales en número a la Trinidad, bendecid al Creador Padre Dios y alabad al Verbo que condescendió y cambió el fuego en rocío; y ensalzad al Santísimo Espíritu que da la vida a todos por los siglos.

– نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ.

أَيُّهَا الْفَتِيَّةُ الْمُسَاوُونَ عَدَدَ الثَّلَاثِ، بَارِكُوا الْآبَ الْإِلَهَ الْخَالِقَ، وَسَبِّحُوا الْكَلِمَةَ الَّذِي
تَنَزَّلَ وَحَوَّلَ النَّارَ إِلَى نَدَى. وَزِيدُوا رِفْعَةَ الرُّوحِ الْكَلِّيِّ قُدْسُهُ، الْمَانِحِ الْحَيَاةَ لِلْجَمِيعِ
عَلَى مَدَى الدُّهُورِ.

Las Alabanzas

D.(S.)- A la Madre de Dios y Madre de la Luz, con alabanzas engrandezcamos.

LA NOVENA ODA

Será de los dos Cánones, y no serán cantadas las Magnificaciones y "Oh más Honorable que los querubines..." Pero sí, antes del Irmo y de cada uno de los Troparios se canta:

"Magnifica, Oh alma mía, al Señor que fue transfigurado en el Tabor."

PRIMER CANON – Irmo

Tu Alumbramiento, Oh Madre de Dios, ha sido ajeno a la corrupción; Porque Dios brotó de Tu vientre, revestido de un cuerpo, apareció sobre la tierra y anduvo entre los hombres; Por consiguiente, todos nosotros Te magnificamos.

باللحن الرابع

يا والدة الإله، إنَّ ولادتكِ قدَّ ظَهَرَتْ خُلُوعًا مِنْ فِسادٍ، لأنَّ الإلهَ وَرَدَ مِنْ أَحْشَائِكَ لِابْتِسا
جَسَدًا، وَعَلَى الْأَرْضِ ظَهَرَ، وَبَيْنَ النَّاسِ تَصَرَّفَ. فَلَذَلِكَ جَمِيعًا لَكَ نُعْظَمُ..

"Magnifica, Oh alma mía, al Señor que fue transfigurado en el Tabor." Habiendo sido súbitamente iluminados por los arroyos de la luz, los discípulos se miraban unos a otros con temor, y cayeron a tierra, cara hacia abajo; Adorándote, a Ti, Oh Soberano de todos.

سَبِّحِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ الَّذِي تَجَلَّى فِي ثَابُورٍ

إِنَّ التَّلَامِيذَ لَمَّا اسْتَنَارُوا بَغْتَةً بِتَدْفُقِ النُّورِ الْحَادِثِ، طَفِقُوا يَنْظُرُونَ بَعْضُهُمْ إِلَى
بَعْضٍ مُرْتَاعِينَ، وَسَقَطُوا عَلَى الْأَرْضِ مُنْكَبِّينَ، وَسَجَدُوا لَكَ يَا سَيِّدَ الْكُلِّ.

"Magnifica, Oh alma mía, al Señor que fue transfigurado en el Tabor."

La nube dio una voz de trueno, conmovida por Dios, para confirmar la maravilla, porque el Padre de las Luces había aclamado a los apóstoles: "Este es Mi Hijo Amado, escuchadle".

سَبِّحِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ الَّذِي تَجَلَّى فِي تَابُورٍ
 إِنَّ السَّحَابَةَ أَبَدَتْ صَوْتًا مِنْ دَوِيٍّ مُحَرَّكَ مِنْ اللَّهِ، لِتَأْكِيدِ الْأَعْجُوبَةِ. لِأَنَّ أَبَا
 الْأَنْوَارِ، قَدْ هَتَفَ نَحْوَ الرُّسُلِ قَائِلًا: هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ لَهُ فَاسْمَعُوا.

"Magnifica, Oh alma mía, al Señor que fue transfigurado en el Tabor."

**Quando los servidores del Verbo, miraron las cosas Maravillo-sas
 extrañas y oyeron la voz del Padre en el Tabor, exclamaron diciendo:
 "Éste es nuestro Salvador, la sustancia de la antigua imagen."**

سَبِّحِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ الَّذِي تَجَلَّى فِي تَابُورٍ
 إِنَّ خُدَّامَ الْكَلِمَةِ، لَمَّا شَاهَدُوا أُمُورًا حَدِيثَةً وَمُسْتَعْرَبَةً، وَسَمِعُوا الصَّوْتِ الْأَبَوِيِّ
 فِي تَابُورٍ، هَتَفُوا قَائِلِينَ: هَذَا هُوَ مُخْلِصُنَا عُنْصُرُ الرَّسْمِ الْقَدِيمِ.

**"Magnifica, Oh alma mía, al Señor que fue transfigurado en el Tabor."
 Oh Verbo, eh Hijo Inalterable, la Imagen Verdadera del Altísimo, Su
 Sello Inconmovible, Su Sabiduría, Su Brazo Derecho y Su Poder. A Ti
 alabamos junto al Padre y al Espíritu.**

سَبِّحِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ الَّذِي تَجَلَّى فِي تَابُورٍ
 أَيُّهَا الْكَلِمَةُ، الْإِبْنُ عَزِيزُ الْمُسْنَحِيلِ، يَا صُورَةَ الْكَائِنِ الْعَلِيِّ الْحَقِيقِيَّةِ وَخَتْمَهُ
 الَّذِي لَا يَتَزَعَّرُ، وَحَكْمَتَهُ وَسَاعِدَهُ وَيَمِينَهُ وَقُوَّتَهُ، إِيَّاكَ نُسَبِّحُ مَعَ الْآبِ وَالرُّوحِ.

SEGUNDO CANON

Irmo

· **Todo oído tembló con temor a oír hablar de la condescendencia
 inefable de Dios; ¡Cómo es que el Al-tísimo, por su propia voluntad,
 se humilló hasta la carne, haciéndose hombre en un vientre virginal!
 Por consiguiente, nosotros los fieles, magnificamos la Purísima
 Madre de Dios.**

باللحن الثامن

لَقَدْ اِرْتَاعَتِ الْأَسْمَاعُ كُلُّهَا مِنْ تَنَازُلِ اللَّهِ الْغَامِضِ الْوَصْفِ، كَيْفَ أَنَّ الْعَلِيِّ قَدْ تَنَازَلَ
بِاخْتِيَارِهِ حَتَّى الْجَسَدِ، وَصَارَ إِنْسَانًا مِنْ حَشَا بَنُوْلِيٍّ. لِذَلِكَ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ، نُعْظِمُ
وَالِدَةَ الْإِلَهِ الطَّاهِرَةَ.

Troparios

“Magnifica, Oh alma mía, al Señor que fue transfigurado en el Tabor.”

Oh Cristo, brillaste inefablemente para los Apóstoles y para Moisés junto a Elías, en el Monte Tabor; a fin de revelar con claridad Tu Segunda Venida Misteriosa; Y Cómo es que el Dios Altísimo se manifiesta estando de pie en medio de los dioses; Por tanto, todos nosotros, a Ti magnificamos.

سَبِّحِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ الَّذِي تَجَلَّى فِي ثَابُورَ
أَيْهَا الْمَسِيحُ، إِنَّكَ لِكَيْ تُوَضِّحَ جَلِيًّا انْحِدَارَكَ الثَّانِي الْغَامِضِ الْوَصْفِ، كَيْفَ
أَنَّ الْإِلَهِ الْعَلِيَّ يَظْهَرُ وَاقْفًا بَيْنَ الْإِلَهِةِ، أَشْرَقَتْ لِلرُّسُلِ وَلِمُوسَى مَعَ إِبِلْيَا عَلَى ثَابُورَ
بِحَالٍ لَا تُوصَفُ. فَلِذَلِكَ جَمِيعُنَا لَكَ نُعْظِمُ.

“Magnifica, Oh alma mía, al Señor que fue transfigurado en el Tabor.”

iVenid, pueblos todos, escuchadme! Subamos al Monte Sagrado Celestial, y estemos espiritualmente en la ciudad del Dios Vivo. Y contemplemos con la mente la Divinidad inmaterial; La Divinidad del Padre y del Espíritu, resplandeciendo en el Hijo Unigénito.

سَبِّحِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ الَّذِي تَجَلَّى فِي ثَابُورَ
هَلُمُّوا أَيُّهَا الشُّعُوبُ كَافَّةً، فَأَدْعُونَا لِي، إِذْ نَحْنُ صَاعِدُونَ إِلَى الْجَبَلِ الْمُقَدَّسِ
السَّمَاوِيِّ. وَلِنَقِفَ بِحَالٍ غَيْرِ هَيْوَلِيَّةٍ فِي مَدِينَةِ الْإِلَهِ الْحَيِّ، وَنُشَاهِدَ عَقْلِيًّا الْلاهُوتَ
غَيْرِ الْهَيْوَلِيِّ، لَاهُوتَ الْآبِ وَالرُّوحِ مُتَلَاثِنًا فِي الْإِبْنِ الْوَحِيدِ الْجُنْسِ.

“Magnifica, Oh alma mía, al Señor que fue transfigurado en el Tabor.”

Con Tu Anheló me cautivaste, Oh Cristo, y me transformaste con Tu Amor Divino. Por lo tanto, quema mis pecados con el fuego del Espíritu, y hazme digno de llenarme con Tu Deleite; para que gozando de ambos estados, magnifique Tu Venida, Oh Bondadoso.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.
لَقَدْ شَغَفْتَنِي بِشَوْقِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، وَغَيَّرْتَنِي بِعَشْقِكَ الْإِلَهِيِّ. فَأَخْرَقَ خَطَايَايَ
بِنَارٍ غَيْرِ هَيُولِيَّةٍ، وَأَهْلَنِي أَنْ أَمْتَلِيَ مِنْ نَعِيمِكَ، حَتَّى إِذَا ابْتَهَجْتُ فِي كِلَا الْأَمْرَيْنِ،
أُعْظِمُ حُضُورَكَ أَيُّهَا الصَّالِحُ.

KATAVASÍA NOVENA

“Tú eres el paraíso místico, Oh Madre de Dios; Porque sin labranza diste a luz a Cristo; De quien fue plantado en la tierra el árbol vivificador de la Cruz; Por consiguiente, al adorarlo le exaltamos y a Ti magnificamos.”

– يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أَنْتِ الْفِرْدَوْسُ السَّرِيِّ، إِذْ إِنَّكَ أَنْبَتِ الْمَسِيحَ بِغَيْرِ فَلَاحَةٍ. الَّذِي
مِنْهُ نُصِبَتْ فِي الْأَرْضِ شَجَرَةُ الصَّلِيبِ الْحَامِلَةُ الْحَيَاةَ. فَالآنَ إِذْ نَسْجُدُ لَهُ
مَرْفُوعًا، لَكَ نُعْظِمُ.

Otra

“Hoy, la muerte que gobernó a la humanidad, por comer del árbol, ha quedado sin efecto por medio de la Cruz. Porque la maldición de nuestra primera madre y de toda la humanidad, ha sido anulada por el fruto de la Madre de Dios Purísima, a Quien todos los poderes celestiales magnifican.”

إِنَّ الْمَوْتَ الَّذِي نَتَجَ لِجِنْسِ الْبَشَرِ، بِسَبَبِ الْأَكْلِ مِنَ الْعُودِ، قَدْ أُبْطِلَ الْيَوْمَ
بِالصَّلِيبِ. لِأَنَّ لَعْنَةَ الْأُمِّ الْأُولَى وَكُلِّ ذُرِّيَّتِهَا، قَدْ انْحَلَّتْ بِمَوْلُودِ أُمِّ الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ،
الَّتِي كُلُّ قُوَاتِ السَّمَاوَاتِ لَهَا نُعْظِمُ.

Letanía Menor

- D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.
C.: **Señor, ten piedad.**
D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.
C.: **Señor, ten piedad.**
D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente, los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.
C.: **A Ti Señor.**
S.: Porque a Ti alaban todos los poderes celestiales, y a Ti glorificamos, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.
C.: **Amén.**

EXAPOSTILARION

Oh Verbo y Luz Inalterable, Luz del Padre No-engendrado; Hoy, por Tu Luz que se manifestó en el Tabor, hemos visto al Padre como Luz y al Espíritu como Luz, iluminando a toda la creación.

أَيُّهَا الْكَلِمَةُ النُّورُ، الَّذِي لَا يَسْتَحِيلُ، نُورُ الْآبِ غَيْرِ الْمَوْلُودِ. إِنَّا بِنُورِكَ الظَّاهِرِ
الْيَوْمَ عَلَى تَابُورَ، قَدْ رَأَيْنَا الْآبَ النُّورَ، وَالرُّوحَ النُّورَ، الْمُنِيرَ الْخَلِيقَةَ كُلَّهَا.
(ثلاثا)

LAS ALABANZAS modo 4
(AINOS)

1º cantor: ¡Todo lo que respira que alabe al Señor, alabad al Señor del cielo, alabadle en las alturas, a Ti se debe la alabanza, oh Dios!

كُلُّ نَسَمَةٍ فَالْتَسْبِيحِ الرَّبِّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي لِأَنَّهُ بِكَ يَلِيقُ
التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ

(árabe) Kúlu nasamaten fal tu sabihi rrab. Sabbihu rraba mina samauaad

Sabbihuhu fil aáli li annahu laka ailiku ttassbihú ia al-lá.

(griego) Pasa pnoí enesato ton Kirion. Enite ton Kirion ek ton uranon. Enite avton en tis ipsistis. Si prepi imnos to Theó.

Πᾶσα πνοή αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις· Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

2º cantor: ¡Alabadle todos sus ángeles, alabadle todos sus ejércitos, a Ti pertenece la alabanza, oh Dios!

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ فَإِنَّهُ بِكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

(árabe) Sabbihuhu ia yamía mala ika Ti hí Sabbihuhu ia saira kuuatihi li annahu laka ailiku ttassbihú ia al-lá.

(griego) Enite avton pandes i angeli avtú Enite avton pase e dinamis avtú

Si prepi imnos to Theó

Αἰνεῖτε αὐτὸν πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτὸν, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ· Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

1- Esta gloria es para todos sus Santos. Alabad a Dios en su santuario; alabadle en el firmamento de su poder.

Antes de Tu Crucifixión preciosa y Tu Pasión, llevaste contigo a aquellos, que habías escogido especialmente entre Tus puros discípulos; Y has subido con ellos, Oh Maestro, al Monte Tabor, queriendo mostrarles Tu Gloria. Y cuando Te vieron transfigurado y brillando más resplandeciente que el sol, se postraron rostro en tierra, asombrados fuertemente de la maravilla de Tu Poder, y exclamaron: "Oh Cristo, Tú eres la luz eterna y el brillo del Padre; Aunque Tú has sido visto hecho carne por Tu propia Voluntad, sin padecer cambio alguno.

1- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدَيْسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ. سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ.

مِنْ قَبْلِ صَلْبِكَ الْكَرِيمِ وَالْأَمِكِ، أَخَذْتَ مُخْتَارِي تَلَامِيذِكَ الْأَطْهَارِ، وَأَضَعْتَهُمْ يَا سَيِّدُ لِطُورِ ثَابُورَ، مُرِيداً أَنْ تُرِيَهُمْ مَجْدَكَ. وَإِذْ رَأَوْكَ مُتَجَلِّياً، مُشْرِقاً بِأَشَدِّ حُسْنًا مِنَ الشَّمْسِ، سَقَطُوا مُنْكَبِّينَ فِي ذَهْلِ مَنْ جَبَرَتِكَ هَاتِفِينَ: أَنْتَ النُّورُ الْكَائِنُ بِلَا زَمَانٍ يَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ شِعَاعُ الْآبِ، وَإِنْ شُوهِدْتَ بِإِرَادَتِكَ جَسَداً بغيرِ اسْتِحَالَةٍ.

2- Alabadle por sus proezas; alabadle conforme a la inmensidad de su grandeza. Alabadle a son de trompetas; alabadle con salterio y cítara.

Oh Tú, que desde la eternidad eres el Verbo Dios, que Te vestiste de luz como con un manto; Y que te has transfigurado ante Tus discípulos, brillando más resplandeciente que el sol. Moisés y Elías estaban de pie a Tu Lado, afirmando claramente que eres el Señor de los vivos y muertos; Glorificando Tu Dispensación Inefable, Tu Compasión y Tu Gran Condescendencia, por la que has salvado al mundo perdido por el pecado.

2- سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ وَالْقِيثَارَةِ. سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمِصَافِ،
سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرَبِ.
أَيُّهَا اللَّابِسُ النُّورِ مِثْلَ النَّوْبِ، الْإِلَهُ الْكَلِمَةُ مِنْ قَبْلِ الدُّهُورِ، تَجَلَّيْتَ أَمَامَ التَّلَامِيذِ
أَيُّهَا السَّيِّدُ، وَقَدْ أَشْرَقْتَ بِمَا يَفُوقُ الشَّمْسَ. وَمُوسَى وَإِيلِيَّا لَدَيْكَ مَثَلًا، مُوضِحِينَ أَنَّكَ
رَبُّ الْأَحْيَاءِ وَالْمَوْتَى، مُمَجِّدِينَ سِرَّ تَدْبِيرِكَ الْغَامِضِ الْوَصْفِ، وَرَحْمَتِكَ، وَعَظِيمِ تَنَازُلِكَ
الَّذِي بِهِ، لَقَدْ خَلَصْتَ كُلَّ الْعَالَمِ الْهَالِكِ.

3- Alabadle con tímpano y danza; alabadle con cuerdas y flautas. Alabadle con címbalos sonoros; alabadle con címbalos de júbilo. Todo lo que respira alabe al Señor.

Oh Señor, Tú que naciste de la nube de la Virgen y te hiciste carne, Te transfiguraste en el Monte Tabor, envolviéndote con una nube luminosa; Y la voz del Padre, en pre-sencia de los discípulos, Te reveló claramente, siendo el Hijo Amado, que Lo igualas en la Esencia y en el Trono. Por esto Pedro, Maravillado clamó, sin saber lo que decía: "Es bueno estar aquí", Oh Misericordioso Benefactor nuestro.

3- سَبِّحُوهُ بِنِعْمَاتِ الصَّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ. كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ.
وُلِدْتَ مِنْ سَحَابَةِ الْعِذْرَاءِ، وَصِرْتَ جَسَدًا، وَعَلَى طُورِ ثَابُورٍ تَجَلَّيْتَ، وَأَحْدَقْتَ بِكَ
سَحَابَةً مُنِيرَةً، وَصَوْتُ الْآبِ جَهَارًا أَظْهَرَكَ لَدَى التَّلَامِيذِ ابْنًا مَحْبُوبًا. إِذْ إِنَّكَ فِي
الْجَوْهَرِ مُسَاوٍ لَهُ، كَمَا فِي الْجَلْسَةِ. إِذَا انْذَهَلَ بُطْرُسُ قَائِلًا: حَسَنٌ أَنْ نَكُونَ هَهُنَا،
وَلَمْ يَكُنْ يَدْرِي مَا يَقُولُ لَهُ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحْسِنُ، الْجَزِيلُ الرَّحْمَةِ وَحْدَكَ.

DOXASTIKON

Gloria... Ahora... - Por Leonidas modo 8

Cristo llevó aparte, a un monte alto, a Pedro, Santiago y Juan se transfiguró ante ellos. Su Rostro brilló como el sol y Sus vestidura se hicieron blancas como la luz. Y allí aparecieron Moisés y Elías que conversaban con Él; Y una nube luminosa los cubrió; Y he Aquí, una voz fuera de la nube, diciendo: "Éste es Mi Hijo amado, en quien me complazco, escuchadle".

باللحن الثامن

المَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ الْآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

إِنَّ الْمَسِيحَ أَخَذَ بُطْرُسَ وَيَعْقُوبَ وَيُوْحَنَّا، إِلَى جَبَلٍ عَالٍ، عَلَى انْفِرَادٍ، وَتَجَلَّى أَمَامَهُمْ. فَأَشْرَقَ وَجْهُهُ كَالشَّمْسِ، وَأَمَّا ثِيَابُهُ فَصَارَتْ بَيضاءَ كَالنُّورِ. وَقَدْ ظَهَرَ مُوسَى وَإِيلِيَّا يَتَخَاطَبَانِ مَعَهُ، وَسَحَابَةٌ مُنِيرَةٌ ظَلَّلَتْهُمْ. وَإِذَا صَوْتٌ مِنَ السَّحَابَةِ يَقُولُ: هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ، الَّذِي بِهِ سُرِرْتُ، فَاسْمَعُوا لَهُ فَاسْمَعُوا" ..

LA GRAN DOXOLOGÍA

1. Gloria a Ti, que mostraste la luz, Gloria a Dios en las alturas y paz en la tierra y a los hombres la buena voluntad.

المَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ،
وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَةَ.

2. Te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias por Tu inmensa gloria.

نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.

3. Señor Rey, Dios celestial, Padre omnipotente, Señor Hijo Unigénito Jesucristo y Espíritu Santo.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، الْإِلَهُ، الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ؛ أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ،
يَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ؛ وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدْسُ.

4. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros, Tú que quitas los pecados del mundo.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، اَرْحَمْنَا، يَا رَافِعَ
خَطَايَا الْعَالَمِ.

- 5. Recibe nuestras súplicas, Tú que estás sentado a la diestra del Padre, ten piedad de nosotros.**

تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنِ يَمِينِ الْآبِ، وَاَرْحَمْنَا.

6. Porque sólo Tú eres Santo, sólo Tú eres el Señor Jesucristo, en la gloria de Dios Padre. Amén.

لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ.
آمِينَ.

- 7. Todos los días te bendeciré y alabaré Tu nombre, por los siglos de los siglos.**

فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.

8. Haznos dignos Señor, de ser preservados en este día sin pecado.

أَهْلُنَا، يَا رَبُّ، أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.

- 9. Bendito eres Tú, oh Señor, Dios de nuestros padres; alabado y glorificado sea Tu nombre, por los siglos. Amén.**

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجِّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

10. Que Tu misericordia Señor, sea con nosotros de acuerdo a nuestra confianza en Ti.

لِتَكُنْ، يَا رَبُّ، رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَكُنْ عَلَيْنَا عَلِيكَ.

- 11. Bendito eres Tú, Señor; enséñame tus mandamientos.**

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

12. Bendito eres Tú, Señor; enséñame Tus mandamientos.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

13. Bendito eres Tú, Señor; enséñame tus mandamientos.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

14. Señor, Tú has sido nuestro refugio de generaciones en generaciones, Yo dije: Señor, ten misericordia de mí y sana mi alma, porque he pecado contra Ti.

يَا رَبُّ، مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي
لَأَنِّي قَدْ خَطَيْتُ إِلَيْكَ.

15. Señor a Ti acudo; enséñame a cumplir Tu voluntad, porque Tú eres mi Dios.

يَا رَبُّ، إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمَنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.

16. Pues de Ti viene el manantial de vida y en Tu luz veremos la luz.

لَأَنَّ مِنْ قَبْلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايِنُ النُّورَ.

17. Extiende Tu misericordia a los que te conocen. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.

18. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.

19. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

20. Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

21. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

22. Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

23. Santo Dios, Santo Poderoso Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

Luego este tropario y comienza la Divina Eucaristía.

(MODO 7) Cuando te transfiguraste, oh Cristo Dios, en el Monte Tabor, revelaste Tu gloria a tus discípulos según la pudieron captar. Haz resplandecer sobre nosotros pecadores tu luz eterna, por las intercesiones de la Madre de Dios, Tú que concedes la luz, gloria a Tí.

لَمَّا تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ فِي الْجَبَلِ. أَظْهَرْتَ مَجْدَكَ لِلتَّلَامِيذِ حَسَبَمَا اسْتَطَاعُوا.
فَأَشْرِقْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةُ نُورَكَ الْأَزَلِي. بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهُ، يَا مَانِحِ النُّورِ الْمَجْدُ
لَكَ.

DIVINA LITURGIA

DE NUESTRO PADRE ENTRE LOS SANTOS

JUAN CRISÓSTOMO

Diácono(D): Bendice, Señor.

Sacerdote(S): Bendito es el Reino del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro (C): Amén.

GRAN LETANÍA DE LA PAZ

D: En paz, roguemos al Señor.

C: Señor, ten piedad. *(Kirie eleison - Iárah urham, a cada súplica.)*

D: Por la paz que viene de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.

D: Por la paz de todo el mundo, la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios y la unión de todos, roguemos al Señor.

D: Por este santo templo y por los que entran en él con fe, devoción y temor de Dios, roguemos al Señor.

D: Por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano **(N)**, por los venerables Presbíteros y Diáconos en Cristo, por todo el Clero y por el pueblo, roguemos al Señor.

D: Por nuestras autoridades y por el cumplimiento de toda obra bondadosa, roguemos al Señor.

D: Por esta ciudad, por todas las ciudades y pueblos y por los fieles que habitan en ellas, roguemos al Señor.

D: Por aires saludables, abundancia de frutos de la tierra y tiempos pacíficos, roguemos al Señor.

D: Por los navegantes, los viajeros, los enfermos, los afligidos, los cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.

D: Para que nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.

D: Ampáranos, sálvanos, tenos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.

D: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C: A Ti, Señor.

S: Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

ORACIÓN DE LA 1ª ANTÍFONA

S: *Señor, Dios nuestro, cuyo poder es inconmensurable y tu gloria incomprendible; cuya misericordia es ilimitada e indecible tu amor a los hombres. Tú, Señor, por tu compasión miranos, a nosotros y a este santo templo y haz con nosotros y con los que ruegan con nosotros, ricas tus misericordias y compasiones.*

ORACIÓN DE LA 2ª ANTÍFONA

S: *Señor, Dios nuestro, salva a tu pueblo y bendice tu heredad; conserva la plenitud de tu Iglesia. Santifica a los que aman el esplendor de tu casa; Tú, en retorno, glorificalos con tu poder divino y no nos abandones a nosotros que confiamos en Ti.*

ORACIÓN DE LA 3ª ANTÍFONA

S: *Tú, que nos has agraciado con estas oraciones comunes y unánimes, y que has prometido otorgar sus peticiones a dos o tres que se reuniesen en Tu nombre; cumple Tú mismo ahora las*

súplicas de tus siervos en favor suyo, concediéndonos en el tiempo presente el conocimiento de tu verdad y en el venidero otórganos la vida eterna.

1ª ANTÍFONA

(Stíjo 1) Grande es el Señor y muy digno de loa en la ciudad de nuestro Dios, en Su Monte Santo.

(Salmo 47 "48": 1)

C: Por las intercesiones de la Madre de Dios, oh Salvador, sálvanos.

(Stíjo 2) Tú que afirmas los montes con Tu Fuerza, de potencia ceñido. Y acallas el estruendo de los mares, el estruendo de sus olas. (Salmo 64 "65": 7-8)

C: Por las intercesiones de la Madre de Dios, oh Salvador, sálvanos.

(Stíjo 3) Vestido de esplendor y majestad, arropado de luz como de un manto. (Salmo 103 "104": 1 - 2)

(Stíjo 4) Los montes gritan de alegría, ante el Rostro del Señor, pue viene a juzgar a la tierra. (Salmo 97 "98": 8 - 9)

C: Por las intercesiones de la Madre de Dios, oh Salvador, sálvanos.

2ª ANTÍFONA

(Stíjo 1) Su fundación sobre los santos montes. (Salmo 86 "87": 1)

Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que Te transfiguraste en el Monte Tabor, te cantamos Aleluya.

(Stíjo 2) El Señor ama las puertas de Sión, más que todas las moradas de Jacob. (Ídem 2)

(Stíjo 3) Glorias se dicen de ti, Ciudad de Dios. (Ídem 3)

Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que Te transfiguraste en el Monte Tabor, te cantamos Aleluya.

(Stíjo 4) Pero de Sión se ha de decir: Todos han nacido en ella, y quien la fundó es el Propio Altísimo. (Ídem 5)

Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que Te transfiguraste en el Monte Tabor, te cantamos Aleluya.

C: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh Hijo Unigénito y Verbo de Dios, que siendo inmortal te dignaste, por nuestra salvación, encarnarte de la Santa Madre de Dios y siempre Virgen María; te hiciste hombre sin mutación y fuiste crucificado, oh Cristo Dios, pisoteando la muerte con la muerte. Tú que eres Uno de la Santa Trinidad, glorificado junto con el Padre y el Espíritu Santo, sálvanos.

PEQUEÑA ENTRADA

El Sacerdote y el Diácono salen en procesión por la puerta Norte hasta llegar frente a la puerta Real. Entonces el Diácono dice en voz alta:

D: Sabiduría. Estemos de pie.

S: Pues de Ti viene el manantial de vida y en Tu luz veremos la luz.

لَأَنَّ مِنْ قَبْلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نُعَايِنُ النُّورَ.

Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que Te transfiguraste en el Monte Tabor, te cantamos Aleluya.

(MODO 7) Cuando te transfiguraste, oh Cristo Dios, en el Monte Tabor, revelaste Tu gloria a tus discípulos según la pudieron captar. Haz resplandecer sobre nosotros pecadores tu luz eterna, por las intercesiones de la Madre de Dios, Tú que concedes la luz, gloria a Tí.

لَمَّا تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ فِي الْجَبَلِ. أَظْهَرْتَ مَجْدَكَ لِلتَّلَامِيذِ حَسَبَمَا اسْتَطَاعُوا. فَأَشْرَقَ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ نُورَكَ الْأَزَلِي. بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهُ، يَا مَانِحَ النُّورِ الْمَجْدُ لَكَ.

Kontakión (MODO 7) Te transfiguraste, Oh Cristo Dios, en la montaña; y Tus discípulos contemplaron Tu Gloria, según ellos pudieron soportar. Para que cuando te vieran crucificado, recordaran que Tu Pasión fue voluntaria y proclamaran al mundo, que Tu eres verdaderamente el Resplandor del Padre.

تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ فِي الْجَبَلِ. وَحَسَبَمَا وَسِعَ تَلَامِيذُكَ شَاهَدُوا مَجْدَكَ. حَتَّى عِنْدَمَا يُعَايِنُوكَ مَضْلُوبًا يَفْطَنُوا أَنَّ الْآمَكَ طَوْعًا بِإِخْتِيَارِكَ. وَيَكْرُرُوا لِلْعَالَمِ أَنَّكَ أَنْتَ هُوَ بِالْحَقِيقَةِ شُعَاعُ الْآبِ.

TRISAGION

D: Roguemos al Señor.

C: Señor, ten piedad.

S: *Oh Dios Santo, que reposas en los santos, que con el himno tres veces Santo eres alabado por los Serafines, glorificado por los Querubines y ante quien todas las potestades celestiales se postran. Tú, que has sacado todas las cosas de la nada a la existencia, que has creado al hombre a imagen y semejanza tuya y lo has adornado con todos tus dones. Tú, que das sabiduría y entendimiento a quien las pide, y que no desprecias al pecador, sino que le propones el arrepentimiento para la salvación. Tú, que en esta hora presente nos has hecho dignos a nosotros, humildes e indignos siervos tuyos, de estar ante la gloria de tu santo altar y de ofrecerte la prosternación y glorificación que se te deben. Acepta, oh Señor, de la boca de nosotros pecadores, el himno tres veces santo y visítanos con tu bondad; perdónanos todo defecto voluntario e involuntario, santifica nuestras almas y nuestros cuerpos, y concédenos que te adoremos piadosamente todos los días de nuestra vida, por las intercesiones de la Santa Madre de Dios, y de todos los santos, que durante siglos te han agradado.*

S: Porque eres Santo, oh Dios nuestro, y a Ti glorificamos; Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre

D: y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

C: - Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros. *(3 veces)*

-Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo,

-Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

- Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

D: Fuertemente. (Dínamis)

C: Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

LECTURA DE LA EPÍSTOLA

D: Estemos atentos.

EPÍSTOLA

Lector: Prokimenon: **Cuán innumerables son tus obras, oh Señor. Hiciste todas ellas con sabiduría. Bendice, alma mía, al Señor.**

D: Sabiduría.

Lector: **Lectura de la Carta Universal del Apóstol San Pedro (1:10-19)**

D: Estemos atentos.

El Lector: **Hermanos, tanto más procurad hacer firme vuestra vocación y elección; porque haciendo estas cosas, no caeréis jamás. Porque de esta manera os será otorgada amplia y generosa entrada en el reino eterno de nuestro Señor y Salvador Jesucristo. Por esto, yo no dejaré de recordaros siempre estas cosas, aunque vosotros las sepáis, y estéis confirmados en la verdad presente. Pues tengo por justo, en tanto que estoy en este cuerpo, el despertaros con amonestación; sabiendo que en breve debo abandonar el cuerpo, como nuestro Señor Jesucristo me ha declarado. También yo procuraré con diligencia que después de mi partida vosotros podáis en todo momento tener memoria de estas cosas. Porque no os hemos dado a conocer el poder y la venida de nuestro Señor Jesucristo siguiendo fábulas artificiosas, sino como habiendo visto con nuestros propios ojos su majestad. Pues cuando él recibió de Dios Padre honra y gloria, le fue enviada desde la magnífica gloria una voz que decía: Este es mi Hijo amado, en el cual tengo complacencia. Y nosotros oímos esta voz enviada del cielo, cuando estábamos con Él en el monte santo. Tenemos también la palabra profética más segura, a la cual hacéis bien en estar atentos como a una antorcha que alumbra en lugar oscuro, hasta que el día esclarezca y el lucero de la mañana salga en vuestros corazones.**

الرسالة

فصل من رسالة القديس بطرس الرسول الثانية الجامعة 1: 10-19

يا إخوة، اجتهدوا ان تجعلوا دعوتكم وانتخابكم ثابتين، فإنكم اذا فعلتم ذلك لا تزولون ابداً. وهكذا ثمَنَحون بسخاء ان تدخلوا ملكوت ربنا ومخلصنا يسوع المسيح الأبدي. لذلك لا أهمل تذكيركم

دائمًا بهذه الأمور وان كنتم عالمين بها وراسخين في الحق الحاضر. وأرى من الحق اني ما دمت في هذا المسكن أنهضكم بالتذكير. فاني أعلم ان خلق مسكني قريب كما أعلن لي ربنا يسوع المسيح. وسأجتهد ان يكون لي بعد خروجي تذكر هذه الأمور كل حين لأننا لم نتبع خرافات مصنعة اذ أعلمناكم قوة ربنا يسوع المسيح ومجيئه بل كنا معانين جلاله، لأنه أخذ من الآب الكرامة والمجد اذ جاءه من المجد الفخيم صوتٌ يقول: هذا هو ابني الحبيب الذي به سررتُ. وقد سمعنا نحن هذا الصوت آتيا من السماء حين كنا معه في الجبل المقدس. وعندنا أثبتت من ذلك وهو كلام الأنبياء الذي تحسنون اذا أصغيتم اليه كأنه مصباح يُضيء في مكانٍ مظلم الى ان ينفجر النهار ويُشرق كوكب الصبح في قلوبكم.

S: La paz sea contigo, Lector.

C: Aleluya, Aleluya, Aleluya.

LECTURA DEL EVANGELIO

S: *Haz que resplandezca en nuestros corazones, oh Señor amante de la humanidad, la pura luz de tu divino conocimiento y abre los ojos de nuestra mente al entendimiento de tus predicaciones evangélicas. Infúndenos el temor de tus bienaventurados mandamientos, para que venciendo todos los deseos carnales, caminemos por una senda espiritual, pensando en lo que te agrada y obrándolo. Pues Tú eres la iluminación de nuestras almas y cuerpos, oh Cristo Dios, y te glorificamos, junto con tu Padre eterno y tu Santísimo bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

D.: *Bendice, Señor, al Evangelizador del Santo Apóstol y Evangelista (N).*

S.: *Que Dios, por las intercesiones del Santo y Glorioso Apóstol y Evangelista (N), te conceda de proclamar la palabra, con gran poder, para cumplimiento del Evangelio de su amado Hijo, nuestro Señor Jesucristo.*

D.: *Amén. Cúmplase en mí según tu palabra.*

EVANGELIO

D: Sabiduría. Estemos de pie, escuchemos el Santo Evangelio.

S: La paz sea con vosotros.

C: Y con tu espíritu.

D: Lectura del Santo Evangelio según San Mateo 17:1-9

C: Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.

D: Estemos atentos.

En aquel tiempo, tomó Jesús a Pedro, a Jacobo y a Juan su hermano, y los llevó aparte a un monte alto; y se transfiguró delante de ellos, y resplandeció su rostro como el sol, y sus vestidos se hicieron blancos como la luz. Y he aquí les aparecieron Moisés y Elías, hablando con él. Entonces Pedro dijo a Jesús: Señor, bueno es para nosotros que estemos aquí; si quieres, hagamos aquí tres enramadas: una para ti, otra para Moisés, y otra para Elías. Mientras él aún hablaba, una nube de luz los cubrió; y he aquí una voz desde la nube, que decía: Este es mi Hijo amado, en quien tengo complacencia; a él oíd. Al oír esto los discípulos, se postraron sobre sus rostros, y tuvieron gran temor. Entonces Jesús se acercó y los tocó, y dijo: Levantaos, y no temáis. Y alzando ellos los ojos, a nadie vieron sino a Jesús solo. Cuando descendieron del monte, Jesús les mandó, diciendo: No digáis a nadie la visión, hasta que el Hijo del Hombre resucite de los muertos.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس متى الانجيلي الشريف والتلميذ الطاهر 17 : 1-9
في ذلك الزمان أخذ يسوع بطرس ويعقوب ويوحنا آخاه فأصعدهم إلى جبل عال على انفراد وتجلّى
قدامهم وأضاء وجهه كالشمس وصارت ثيابه بيضاء كالنور. وإذا موسى وإيليا ترآءيا لهم

يُخَاطِبَانِهِ. فَأَجَابَ بُطْرُسُ وَقَالَ لِيَسُوعَ: يَا رَبُّ حَسَنٌ أَنْ نَكُونَ هَهُنَا. وَإِنْ شِئْتَ فَلْنَصْنَعْ هَهُنَا ثَلَاثَ مِظَالٍ، وَاحِدَةً لَكَ وَوَاحِدَةً لِمُوسَى وَوَاحِدَةً لِإِيلِيَا. وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ إِذَا سَحَابَةٌ نَيِّرَةٌ قَدْ ظَلَّلَتْهُمْ وَصَوْتُ مِنَ السَّحَابَةِ يَقُولُ: هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبِ الَّذِي بِهِ سُرِرْتُ فَلَهُ اسْمَعُوا. فَلَمَّا سَمِعَ التَّلَامِيذُ سَقَطُوا عَلَى أَوْجِهِمْ وَخَافُوا خَوْفًا جَدًّا. فَدَنَا يَسُوعُ إِلَيْهِمْ وَلَمَسَهُمْ قَائِلًا: قُومُوا لَا تَخَافُوا. فَرَفَعُوا أَعْيُنَهُمْ فَلَمْ يَرَوْا أَحَدًا إِلَّا يَسُوعَ وَحْدَهُ. وَفِيمَا هُمْ نَازِلُونَ مِنَ الْجَبَلِ أَوْصَاهُمْ يَسُوعُ قَائِلًا: لَا تَعْلَمُوا أَحَدًا بِالرُّؤْيَا حَتَّى يَقُومَ ابْنُ الْبَشَرِ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ.

C: Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.

En voz baja

S: *La paz sea contigo, Evangelizador.*

EUCARISTÍA DE LOS FIELES

S: A fin de que siempre amparados por tu poder, te glorifiquemos Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén. Nosotros, que representamos místicamente a los Querubines y cantamos el himno tres veces Santo a la Trinidad Vivificadora, apartemos en este momento toda solicitud temporal, para recibir al Rey de todos.

S: *Ninguno de los que están ligados por los deseos carnales y por los placeres, es digno de presentarse, acercarse o de servirte, oh Rey de Gloria, pues el servirte es cosa grande y temible, aún para las mismas potestades celestiales. Sin embargo, por tu inefable e ilimitado amor a la humanidad, te has hecho hombre sin cambiarte ni mudarte; y te has hecho nuestro Pontífice y nos has transmitido el ministerio de este litúrgico e incruento sacrificio, como Señor de todas las cosas.*

Pues sólo Tú, Señor y Dios nuestro, dominas sobre los celestiales y terrenales. Tú, que eres llevado en un trono querúbico, Señor de los Serafines, Rey de Israel, el único santo y que reposas entre los santos.

A Ti pues, te ruego, único bondadoso y propicio: Mírame a mí pecador e inútil siervo tuyo, y purifica mi alma y corazón de la mala conciencia y hazme capaz, con el poder de tu Santo Espíritu de presentarme, revestido con la gracia del sacerdocio, ante este santo altar y de consagrar tu santo e inmaculado cuerpo y tu preciosa sangre.

A Ti pues, me acerco inclinando mi cerviz, te ruego no apartes tu rostro de mí, ni me excluyas del número de tus siervos, sino que me hagas digno, pecador e indigno siervo tuyo, de ofrecerte estos dones. Pues Tú eres el que ofrece y el ofrecido, el que recibe y el distribuido, oh Cristo Dios nuestro, y a Ti te glorificamos, junto con tu Padre Eterno, y tu Santísimo bondadoso y Vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

S: *Nosotros, que representamos místicamente a los Querubines y cantamos el himno tres veces Santo a la Trinidad Vivificadora, apartemos en este momento toda solicitud temporal.*

D: *Para recibir al Rey de todos, escoltado invisiblemente por legiones de ángeles, Aleluya, Aleluya, Aleluya.*

En día Domingo incensando dice:

Habiendo visto la Resurrección de Cristo, prosternémonos ante el Santo Señor Jesús, el único exento del pecado. Tu Cruz, oh Cristo, nuestro Dios, adoramos y Tu santa Resurrección alabamos y glorificamos; porque Tú eres nuestro Dios, a ningún otro conocemos; y Tu nombre invocamos. Fieles, venid todos y adoremos la Santa Resurrección de Cristo, porque he aquí, por la Cruz, entró la alegría en el mundo entero. Bendigamos al Señor en todo tiempo y alabemos su Resurrección porque habiendo padecido la Crucifixión por nosotros, destruyó la muerte con la muerte.

En día de semana incensando dice:

***-Venid, adoremos y prosternémonos ante nuestro Dios y Rey. -
Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo, nuestro Dios y Rey.
-Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo mismo nuestro Rey,
Señor y Dios.***

En las semanas de la resurrección, dirá el tropario de la resurrección.

Y luego el Salmo 50

Apiádate de mí, oh Dios, según tu gran misericordia; según tu inmensa bondad, borra mi iniquidad. Lávame más y más de mi maldad y purifícame de mis pecados. Pues reconozco mis culpas y mi pecado está siempre ante mí. Contra tí, sólo contra tí, he pecado y delante de tí he hecho el mal; por lo tanto, eres reconocido justo en tu sentencia y soberano en tu juicio. Considera que en maldad fui modelado y en pecado me concibió mi madre. Porque, Tú que amas la verdad en lo interior me descubres los misterios profundos de tu sabiduría.

Rócíame con hisopo y seré puro; lávame y emblanqueceré más que la nieve. Hazme escuchar la alegría y el júbilo, y mis huesos abatidos se estremecerán de regocijo. Aparta tu rostro de mis pecados y borra todas mis iniquidades. Crea en mí, oh Dios, un corazón puro y renueva dentro de mí un espíritu recto. No me alejes de tu presencia y no quites de mí tu Espíritu Santo. Devuélveme el gozo de tu salvación y un espíritu libre me sustente. Enseñaré a los impíos tus caminos y los pecadores volverán a Tí. Líbrame de la sangre, oh Dios, Dios de mi salvación y aclamará mi lengua tu justicia. Abre, Señor, mis labios y cantará mi boca tus alabanzas. Pues no es sacrificio lo que te complace. Si te ofreciera un holocausto no lo quieres. El sacrificio para Dios es el espíritu arrepentido. Al corazón contrito y humillado, Tú, oh Dios, no lo desprecias.

LA GRAN ENTRADA

D: A vosotros todos, que el Señor Dios os recuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

D: De Nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), que el Señor Dios lo recuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

S: De Nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), que el Señor Dios lo recuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

A) Si está presente el Obispo, ambos le conmemorarán dirigiendo con la ofrenda hacia él:

“De vuestro episcopado, que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos”

C: Amén.

S: A los siervos de Dios (N) por quienes se ofrece esta oblación por su salud, paz, salvación, visitación, perdón y remisión de sus pecados, que el Señor Dios los acuerde en su reino, celestial, perpetuamente ahora y siempre por los siglos de los siglos.

C: Amén.

S: A los siempre memorables fundadores de este santo templo, a nuestros padres y hermanos que yacen aquí y en todo lugar, y a los siervos de Dios (N) que se han dormido con la esperanza de la resurrección a la vida eterna, que el Señor Dios los recuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

C: Escoltado invisiblemente por legiones de ángeles, aleluya.

LETANÍA DE LA OBLACIÓN

D: Completemos nuestra súplica al Señor.

C: Señor, ten piedad.

D: Por los preciosos dones ofrecidos, roguemos al Señor.

C: Señor, ten piedad.

D: Que todo este día sea perfecto, santo, pacífico y sin pecado, pidamos al Señor.

C: Concédelo, Señor. *(Parasju Kirie - istayeb Iárab, a cada súplica)*

D: Un ángel de paz, fiel guía y guardián de nuestras almas y cuerpos, pidamos al Señor.

D: El perdón y la remisión de nuestros pecados y transgresiones, pidamos al Señor.

D: Todo lo que es bueno y útil a nuestras almas y la paz del mundo, pidamos al Señor.

D: Que el resto de nuestra vida sea en paz y contrición, pidamos al Señor.

D: Un fin cristiano de nuestra vida, pacífico, exento de dolor y de vergüenza y una buena defensa ante el temible tribunal de Cristo, pidamos al Señor.

D: Conmemorando a nuestra Santísima, Purísima, Bendita y Gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María con todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C: A Ti, Señor.

S: *Señor Dios Omnipotente, Único Santo. Tú que aceptas el sacrificio de alabanza de los que te invocan de todo corazón; recibe también la súplica de nosotros pecadores y llévala a tu santo altar y haznos dignos de ofrecerte dones y sacrificios espirituales por nuestros pecados y por las ignorancias humanas. Haznos dignos de encontrar gracia ante Ti, para que te sea propicio nuestro sacrificio y habite el buen Espíritu de tu gracia en nosotros, en estos dones presentes y en todo tu pueblo.*

S: Por la compasión de tu Unigénito Hijo, con quien eres bendito junto con tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

S: La paz sea con vosotros.

C: Y con tu espíritu.

D: Amémonos los unos a los otros, a fin de que unánimes confesemos.

C: Al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, Trinidad Consustancial e Indivisible.

***S:** Te amo, oh Señor, fortaleza mía. El Señor es mi baluarte, mi refugio y mi libertador.*

Me prosterno ante el Padre. Y el Hijo. Y el Espíritu Santo. Trinidad consustancial e indivisible.

El Sacerdote Oficiante dice: Cristo está en medio de nosotros.

El otro responde: Estuvo, está y estará.

D: ¡Las puertas, las puertas! ¡Con sabiduría, estemos atentos!

CREDO - SÍMBOLO DE LA FE

Niceno-Constantinopolitano (325+-381+)

Creo en un solo Dios,* Padre Todopoderoso,* Creador del Cielo y de la Tierra,* y de todo lo visible e invisible.*

Y en un solo Señor Jesucristo,* Hijo Unigénito de Dios,* nacido del Padre antes de todos los siglos;* Luz de Luz,* Dios verdadero de Dios verdadero,* nacido, no creado,* consustancial al Padre,* por quien todo fue hecho.* Quien por nosotros los hombres* y para nuestra salvación,* descendió del cielo,* se encarnó del Espíritu Santo y María Virgen* y se hizo hombre.* Fue crucificado también por nosotros, bajo Poncio Pilatos;* padeció, fue sepultado.* Y resucitó al tercer día,* según las Escrituras.* Y subió a los cielos* y está sentado a la diestra del Padre.* Y otra vez ha de venir con gloria* a juzgar a los vivos y a los muertos,* y su Reino no tendrá fin.*

Y en el Espíritu Santo,* Señor,* Vivificador,* que procede del Padre,* que con el Padre y el Hijo* es juntamente adorado y glorificado,* que habló por los Profetas.*

Y en la Iglesia que es Una,* Santa,* Católica* y Apostólica.* Confieso un solo bautismo* para la remisión de los pecados.* Espero la resurrección de los muertos.* Y la vida del siglo venidero.* Amén.

ANÁFORA

D: Estemos con rectitud, estemos con temor y atentos para ofrecer en paz la Santa Oblación.

C: La misericordia de paz, sacrificio de alabanza.

S: La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios Padre y la comunión del Espíritu Santo sea con todos vosotros.

C: Y con tu espíritu.

S: Elevemos nuestros corazones.

C: Los tenemos junto al Señor.

S: Demos gracias al Señor.

C: Digno y justo.

S: *Digno y justo es alabarte, bendecirte, ensalzarte, darte gracias y postrarse ante Ti en todo lugar de tu soberanía; pues Tú eres el Dios inefable, incomprensible, invisible, inconcebible, siempre existente e inmutable: Tú y Tu Unigénito Hijo y Tu Espíritu Santo. Tú de la nada nos has traído a la existencia y, caídos, nos has levantado otra vez y no has dejado nada por hacer, hasta habernos conducido al cielo y habernos otorgado Tu reino venidero.*

Por todo esto te damos gracias a Ti y a Tu Unigénito Hijo y a Tu Espíritu Santo; por todas las cosas, las que sabemos y las que no sabemos, por los beneficios visibles e invisibles hechos a nosotros.

Te damos gracias también por esta liturgia que te has dignado recibir de nuestras manos, aunque tengas delante de Ti miles de arcángeles, miríadas de ángeles, querubines y serafines de seis alas, muchos ojos, sublimes y alados.

S: Entonando el himno triunfal, cantando, proclamando y diciendo.

C: Santo, Santo, Santo, es el Señor de Sabaoth. El cielo y la tierra están llenos de tu gloria. Hosanna en las alturas. Bendito es el que viene en el nombre del Señor. Hosanna en las alturas.

S: *Nosotros también, juntamente con estas bienaventuradas potestades, oh Señor amante de los hombres, clamamos y decimos: Eres Santo y Santísimo Tú y Tu Unigénito Hijo y Tu Espíritu Santo. Eres Santo y Santísimo y Tu Gloria es magnífica; Tú, que así has amado a Tu mundo, hasta darle Tu Hijo Unigénito, para que todo el que crea en Él no se pierda, sino que obtenga la vida eterna. El cual, habiendo venido al mundo y cumplido todo el plan de salvación para con nosotros, en la noche en que fue entregado, o más bien, en que se entregó Él mismo por la vida del mundo, tomando el pan en sus santas, purísimas e inmaculadas manos, habiendo dado gracias, habiéndolo bendecido, santificado y partido, lo dio a sus santos discípulos y apóstoles, diciendo:*

S: Tomad y comed, este es mi cuerpo, que por vosotros es partido para la remisión de los pecados.

C: Amén.

Del mismo Modo tomó el Cáliz, después de cenar, diciendo:

S: Bebed de él todos, esta es mi Sangre del Nuevo Testamento, que por vosotros y por muchos es derramada para la remisión de los pecados.

C: Amén.

S: *Recordando pues, este salvífico mandato y todo lo que ha sido hecho para con nosotros: la cruz, el sepulcro, la resurrección al tercer día, la ascensión a los cielos, la entronización a la diestra y la gloriosa segunda venida*

S: Lo tuyo de lo que es tuyo, te ofrecemos por todos y por todo.

C: Te alabamos, Te bendecimos, Te damos gracias Señor y a Ti suplicamos, oh Dios nuestro.

S: *También te ofrecemos este culto racional e incruento y pedimos, rogamos y suplicamos que envíes tu Espíritu Santo sobre nosotros y sobre estos dones presentes.*

D: *Bendice, Señor, el Santo Pan*

S: *Y haz de este pan, el precioso cuerpo de Tu Cristo.*

D: *Amén.*

D: *Bendice, Señor, el Santo Cáliz.*

S: *Y lo que está contenido en este Cáliz, la preciosa Sangre de Tu Cristo.*

D: *Amén.*

D: *Bendice, Señor, ambos Dones Santos.*

S: *Transmutándolos por Tu Espíritu Santo.*

D: *Amén. Amén. Amén.*

S: *De suerte que vengan a ser para los que comulgaren de ellos purificación del alma, remisión de los pecados, comunión del Espíritu Santo, plenitud del Reino de los Cielos, confianza en Ti y no motivo de juicio o condenación.*

Te ofrecemos también este culto espiritual por medio de los que descansan en la fe: de los progenitores, padres, patriarcas, profetas, apóstoles, predicadores, evangelistas, mártires, confesores, ascetas y de toda alma justa perfeccionada en fe.

El Sacerdote incienso los Santos Dones exclamando:

S: *Principalmente por nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María.*

C: modo 8: **Ahora se ha oído lo que jamás ha sido oído. Porque el Hijo que sin padre ha venido de la Virgen, recibe gloriosamente el testimonio por la voz del Padre: Que Él es Dios y hombre por todos los siglos.**

S: *Por San Juan Bautista, Profeta y Precursor; por los santos, gloriosos y célebres apóstoles, por San (N) cuya memoria celebramos hoy y todos tus santos, por cuyas súplicas visitanos, oh Dios.*

Acuérdate de todos los que se han dormido en la esperanza de la resurrección a la vida eterna (se nombra a los difuntos) y hazlos reposar, oh Dios nuestro, allí donde resplandece la luz de tu rostro. Te rogamos también, oh Señor, que te acuerdes de todo el episcopado de los ortodoxos, de los que dispensan fielmente la palabra de tu verdad, de todo el Presbiterado, del Diaconado en Cristo, de todo el orden sacerdotal y monacal. Te ofrecemos también este culto racional por el mundo y por la santa, católica y apostólica Iglesia, por los que viven en pureza y vida digna, por los gobernantes. Concédeles, Señor, un gobierno pacífico, a fin de que en su tranquilidad nosotros vivamos una vida apacible y pacífica, con toda piedad y seriedad. Acuérdate Señor, de (se nombra a los vivos)

Acuérdate Señor, de esta ciudad en que residimos y de todas las ciudades y pueblos y de todos los que con fe viven en ellas.

Acuérdate Señor, de los que viajan por tierra, mar y aire, de los enfermos y de los que sufren, de los cautivos y por su salvación. Acuérdate, Señor, de los que ofrecen frutos y hacen el bien en Tus Santas Iglesias y de los que se acuerdan de los pobres y sobre todos nosotros envía Tus misericordias.

S: *Primeramente, acuérdate, Señor de nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N) y concédelo a Tus Santas Iglesias en paz, salvo, digno, sano, por muchos años, y que fielmente dispense la palabra de tu verdad.*

Solo si hay Diácono: Y de los que son recordados por cada uno de los presentes y de todos y de todas.

C: *Y de todos y de todas.*

S: *Y concédenos que, a una voz y un corazón, glorifiquemos y alabemos tu venerable y magnífico nombre Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.*

C: Amén.

S: Y que la misericordia de nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo sean con todos vosotros.

C: Y con tu espíritu.

LETANÍA

D: Habiendo conmemorado a todos los santos, una y otra vez, en paz, roguemos al Señor.

C: Señor, ten piedad. (*a cada súplica*)

D: Por los venerables dones ofrecidos y santificados, roguemos al Señor.

D: Para que nuestro Dios amante de la humanidad, que los ha recibido en su santo, celestial y místico altar, como aroma de fragancia espiritual, nos envíe en retorno la gracia divina y el don del Espíritu Santo, roguemos al Señor.

D: Habiendo pedido la unión de la fe y la comunión del Espíritu Santo, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C: A Ti, Señor.

S: *Te ofrecemos toda nuestra vida y esperanza, oh Señor amante de la humanidad y pedimos, rogamos y suplicamos: Haznos dignos de participar de tus celestiales y terribles sacramentos, los sacramentos de esta sagrada y espiritual mesa, con conciencia pura, para la remisión de los pecados, perdón de los defectos, participación del Espíritu Santo, herencia del Reino de los Cielos y confianza en ti y no para juicio o condenación.*

S: Y haznos dignos, oh Soberano y Dios Celestial de que con confianza y sin reprensión nos atrevamos a invocarte a Ti Padre y decir:

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y

perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas libranos del maligno.

S: Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

S: La paz sea con vosotros.

C: Y con tu espíritu.

D: Inclínemos nuestras cabezas delante del Señor.

C: A Ti, Señor.

S: *Te damos gracias, oh Rey Invisible, que con tu ilimitado poder has creado todas las cosas y con la abundancia de tu misericordia, has traído todo del no ser al ser.*

Tú mismo, oh Soberano, mira desde el cielo a los que inclinan a Ti sus cabezas pues no las han inclinado ni a la carne ni a la sangre sino a Ti, oh Dios Temible. Tú, pues, Soberano, haz de estos dones para bien nuestro, a cada uno según sus necesidades. Navega con los navegantes, guía a los que viajan, sana a los enfermos, Tú que eres el médico de nuestras almas y cuerpos.

S: Por la gracia, la compasión y el amor a la humanidad de tu Hijo Unigénito con quien eres bendito, junto con tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

S: *Escúchanos, Señor y Dios nuestro Jesucristo, desde tu morada santa y desde el trono de la gloria de tu Reino y ven a santificarnos, Tú que en lo alto estás sentado con el Padre y aquí, invisiblemente presente con nosotros. Dígnate, con tu poderosa mano, darnos tu purísimo cuerpo y tu venerable sangre y por medio nuestro a todo el pueblo.*

Oh Dios, apiádate de mí, pecador (3 veces)

D: Estemos atentos.

S: Los Santos Dones a los santos.

C: Un solo Santo, un solo Señor, Jesucristo, para gloria de Dios Padre. Amén.

C: Alabad al Señor desde los cielos; alabadle en las alturas; Aleluya.

El clero comulga y prepara la comunión de los fieles

LA COMUNIÓN DE LOS FIELES

D: Con temor de Dios, fe y amor, aproximaos.

C: Dios, el Señor, se ha manifestado a nosotros. Bendito sea el que viene en el nombre del Señor.

S: *El (la) siervo(a) de Dios (N) recibe el cuerpo y sangre de nuestro Señor Jesucristo. Para la remisión de los pecados y la vida eterna.*

Al terminar si el Obispo está presente dirá la exclamación precedente, si no el Sacerdote bendice al pueblo con su diestra, exclamando:

S: Salva oh Dios, a tu pueblo y bendice a tu heredad.

C: Hemos visto la luz verdadera, hemos recibido el Espíritu Celestial; hemos hallado la verdadera Fe; adoremos la Trinidad Indivisible, pues ésta nos ha salvado.

S: *Lava, oh Señor, con tu Santísima Sangre, los pecados de tus siervos que han sido aquí conmemorados, por las intercesiones de la Madre de Dios y de todos tus santos.*

D: *Alza, Señor.*

S: *Asciende sobre los cielos, oh Dios y que tu gloria sea sobre toda la tierra.*

S: Bendito sea nuestro Dios. Perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

Que Tu alabanza llene nuestra boca oh, Señor, para cantar Tu gloria. Pues nos has concedido participar de Tus santos misterios. Consérvanos en Tu santidad contemplando todo el día en tu bondad. Aleluya.

AGRADECIMIENTO

D: Estemos de pie. Habiendo recibido los divinos, santos, puros, inmortales, celestiales, vivificantes y temibles misterios de Cristo, demos dignas gracias al Señor. Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.

C: Señor, ten piedad.

D: Habiendo pedido que todo este día sea perfecto, santo, pacífico y sin pecado, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C: A Ti, Señor.

S: Porque Tú eres nuestra santificación, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

S: Salgamos en paz.

D: Roguemos al Señor.

C: Señor, ten piedad.

ORACIÓN DEL AMBON

S: Oh Señor, que bendices a los que Te bendicen y santificas a los que confían en Ti. Salva a tu pueblo y bendice tu heredad; conserva la plenitud de tu Iglesia. Santifica a los que aman el esplendor de tu casa. Tú, en retorno, glorificalos con tu poder divino y no nos abandones a nosotros que confiamos en Ti. Concede la paz a tu mundo, a tus Iglesias, a los sacerdotes, a nuestros gobernantes y a todo tu pueblo; porque toda buena dádiva y todo don perfecto descenden de lo alto, de Ti, oh Padre de luces.

A Ti glorificamos, damos gracias y adoramos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

C: Bendito sea el nombre del Señor, desde ahora y por los siglos. (3 veces)

ORACIÓN EN LA PROTESIS

S: *Cristo nuestro Dios, tú que eres la plenitud de la Ley y de los Profetas y que has cumplido todo el plan de salvación del Padre.*

Llena de alegría y regocijo nuestros corazones, perpetuamente ahora y por los siglos de los siglos, amén.

D: Roguemos al Señor.

C: Señor, ten piedad.

S: La bendición del Señor y su misericordia desciendan sobre vosotros por su gracia y su amor a la humanidad, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

RESPONSO DE DIFUNTOS

KONTAKION

Con los Santos haz descansar ¡Oh Cristo! El (las) alma(s) de tu(s) siervo(s), donde no hay dolor, ni tristeza, ni angustia, sino vida eterna.

LETANÍA

D: Apiádate de nosotros, ¡oh Dios nuestro! Según tu gran misericordia. Te suplicamos nos escuches y tengas piedad.

C: Señor ten piedad. (3 veces)

D: Roguemos aún por el eterno descanso del (de los) siervo(s) de Dios difunto(s) (N) y por el perdón de todos sus pecados voluntarios e involuntarios.

C: Señor ten piedad. (3 veces)

D: Que el Señor establezca su(s) alma(s) donde descansan los justos. La misericordia de Dios, el Reino de los Cielos y la remisión de sus pecados pidamos a Cristo, Inmortal Rey y Dios nuestro.

C: Concédelo Señor.

D: Roguemos al Señor.

C: Señor ten piedad.

S: Dios de los espíritus y de toda carne, que venciste a la muerte, abatiste al demonio y diste la vida a tu mundo; Tú Señor has descansar el(las) alma(s) de tu(s) siervo(s) difunto(s) (nombrar) en el lugar de luz, de refrigerio y de paz, el lugar donde el dolor, la tristeza y las angustias no tienen entrada. ¡oh Dios! Como bondadoso y amas a la humanidad, perdónale(s) todo pecado que haya(n) cometido con pensamiento, palabra u obra; pues ningún hombre hay que viva y no

cometa pecado; pues sólo tú eres sin pecado, tu justicia es justicia eterna y tu ley es la verdadera.

Pues Tú eres ¡oh Cristo! Dios nuestro, la resurrección, la vida y el descanso de tu(s) siervo(s) difunto(s) (N); y a Ti glorificamos con tu Padre eterno y tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

S: Gloria a Ti ¡oh Cristo!, Dios nuestro y esperanza nuestra, gloria a Ti.

C: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Bendice Padre.

DESPEDIDA Y BENDICIÓN FINAL

S: Cristo, nuestro verdadero Dios, que resucitó de entre los muertos, Rey Inmortal, que tiene imperio sobre los difuntos y los vivos; por las intercesiones de su Purísima y Santísima Madre; de los santos gloriosos y célebres Apóstoles; de nuestros venerables y teóforos Padres y de todos los Santos, establezca el(las) alma(s) de tu(s) siervo(s) que ha(n) partido de este mundo, en la morada de los justos; que le(s) haga descansar en el regazo de Abraham y le(s) enumere con los bienaventurados; y tenga piedad de nosotros, puesto que Él es bondadoso y amante de la humanidad.

Que su memoria sea eterna.

C: Que su memoria sea eterna.

(3 veces)

S: Por las oraciones de nuestros Santos Padres, ¡Oh Señor Jesucristo Dios nuestro! Ten piedad de nosotros y sálvanos.

C: Amén.

En caso de estar presente el Arzobispo

Por las oraciones de nuestro Señor, oh Señor Jesucristo, Dios nuestro, ten piedad de nosotros y sálvanos.

Los Coros y todos los fieles: Salva oh Señor a nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano, por muchos años, por muchos años, por muchos años.

Amén.